

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche Scientifique

Université ABDERRAHMANE MIRA

- BEJAIA -



جامعة بجاية
Tasdawit n'Bgayet
Université de Béjaïa

Faculté de lettres et des Langues
Département de Langue et
littérature françaises

Mémoire de master

Option : Sciences du langage

Thème :

Langues et évolution des représentations à travers deux générations dans un espace plurilingue

Cas de la région de Bejaia

Réalisé par :
MILI Yasmine

Directeur de recherche :
- Mr HADDAD Mohand

Année universitaire : 2023/ 2024

Remerciement

Au terme de ce mémoire de fin d'études, je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

Tout d'abord, je remercie sincèrement mon directeur de recherche, M. Haddad Mohand, pour son encadrement attentif, ses conseils avisés et ses encouragements constants. Sa disponibilité, son expertise et sa confiance en mon travail ont été d'une aide précieuse tout au long de cette aventure académique.

J'adresse également mes remerciements aux membres du jury pour avoir accepté d'évaluer ce modeste travail. Leurs remarques et suggestions seront inestimables pour mon développement futur.

Un merci tout particulier à ma famille, pour son soutien indéfectible, sa compréhension et ses encouragements constants. Sans son appui, la réalisation de ce mémoire n'aurait pas été possible.

Enfin, je remercie tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à la réalisation de ce mémoire. Merci à tous pour votre aide et votre soutien.

Dédicace

Du fond de mon cœur, je tiens à exprimer ma reconnaissance envers Dieu et je dédie ce modeste travail à :

A ceux qui m'ont toujours apporté un soutien indéfectible tout au long de ma vie, offrant amour, conseils et encouragements constants. Que Dieu les bénisse et les garde en excellente santé : mon cher père et ma chère mère.

A mes chers frères bien-aimés, pour leur soutien inestimable, leurs conseils avisés et leur présence réconfortante dans les moments difficiles, je dédie ce travail avec toute ma gratitude et mon affection.

À mes précieuses amies, dont l'amitié sincère, les encouragements constants et le soutien incontestable ont été des piliers dans ma vie, je dédie ce travail avec toute ma gratitude et mon affection.

Yasmine

Sommaire

Sommaire

| | |
|--|----|
| Introduction générale | 6 |
| Chapitre 1 : contexte et concepts sociolinguistique | 10 |
| I. La situation sociolinguistique en Algérie | 11 |
| 1.Présentation de la ville de Bejaia | 11 |
| 2.Ville de Bgayet. Quelques éléments d’histoire | 12 |
| 3. Contexte sociolinguistique à Bejaia | 12 |
| 4. Les langues les plus pratiquées à Bejaia | 13 |
| 5. Identité linguistique et rapport aux langues | 16 |
| 6. Représentations | 17 |
| 7. Les représentations par rapport aux langues | 19 |
| 8.Attitude | 19 |
| II. Définition des concepts | 20 |
| 1.Sociolinguistique | 20 |
| 3.Variétés linguistiques..... | 20 |
| 4.Contact de langues..... | 21 |
| Conclusion partielle..... | 27 |
| Chapitre 2 : analyse des données recueillies..... | 28 |
| Introduction..... | 29 |
| I. Le choix de la ville de Bejaia..... | 29 |
| II. Corpus et méthode d’approche..... | 29 |
| 1.1 Variable âge et sexe | 31 |
| 1.2 Variation situationnelle :..... | 31 |
| 1.3 La langue parlée habituellement..... | 32 |
| 1.4 Variable Lieu de résidence (la région)..... | 34 |
| 1.5 Langues et formation scolaire : | 35 |
| 2.1 L’usage des langues dans le quotidien des enquêtés | 36 |
| 3.1 Place des langues en usage dans la vie quotidienne des enquêtés..... | 39 |
| 4.1 Place du français à travers deux générations..... | 43 |
| 5. les changements dans l’utilisations et la manière dont les langues sont vues au fil du temps à Bejaia | 44 |
| 6. L’autre à travers les langues..... | 46 |

| | |
|---|----|
| 7. l'influence des événements politiques ou autres sur les représentations et l'usage des langues | 48 |
| Conclusion générale | 49 |

Introduction générale

Introduction générale

L'évolution des représentations linguistiques au sein d'une société plurilingue est un domaine d'étude passionnant, particulièrement pertinent dans le contexte de la région de Bejaia, où une diversité linguistique significative existe, notamment avec le français comme langue à statut particulier : « *Cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence, y compris l'arabe moderne ; elle a marqué profondément l'inconscient de plusieurs générations d'Algériens* »¹

La langue française est profondément ancrée dans le tissu social, politique et culturel du pays.

L'Algérie est connue par son histoire avec la colonisation française, au XIXe siècle. Depuis Bejaia a connue des changements sociopolitiques principales au cours des dernières décennies, marquées par des événements et des décisions sociolinguistiques et politiques importantes.

Ces transformations pourraient avoir exercé une influence remarquable sur les représentations linguistiques, influençant probablement les attitudes et les perceptions des locuteurs envers les langues pratiquées à Bejaia, et précisément vis-à-vis du français. L'étude des évolutions et des changements dans les représentations linguistiques nécessite une analyse approfondie des interactions entre les événements politiques et sociolinguistique, la société et les pratiques langagières sur plusieurs générations.

Problématique

Dans notre recherche nous nous sommes intéressés aux langues et évolution des représentations à travers deux générations dans un espace plurilingue. Cas de la région de Bejaia. Relativement aux langues qui se pratiquent en Algérie, particulièrement le français, pourrait-on parler d'évolution, des représentations non seulement en raison du fait que le temps qui passe qui charrie avec lui sûrement des changements mais surtout en raison des événements et des décisions politique.

Ces évènements ont-ils "agi" sur les représentations des locuteurs de ces langues ? A l'évidence, dirait-t-on, il y a sûrement action de ceux-ci sur ces dernières. Ceci pour signaler

¹ Bélaïche Louiza, 2012 / 2013. L'impact du recours à la langue maternelle chez les élèves de la 5ème année primaire à Tizi-Ouzou, mémoire de fin d'étude, Université de Bejaia. (consulté le 28 mars 2024)

que ce n'est pas l'action elle-même qui nous intéresse dans le cadre de ce travail, mais plutôt les effets de celle-ci. Nous aimerions savoir si des événements et des décisions surtout politiques, ayant pu toucher ces langues d'une manière directe ou indirecte ont eu des conséquences sur les représentations des locuteurs.

A partir de cela, nous allons tenter de répondre à ces questions :

- Quelles sont les représentations des langues (l'arabe, le français, l'anglais et le Kabyle) pour les habitants de Bejaia ?
- Quel est le statut social de la langue française à Bejaia ?
- Quelles sont les préférences des habitants de Bejaia en matière de langue ? Comment justifient-ils leurs choix ?
- Ces préférences ont-elles subi des évolutions à travers le temps ? Que donnera une tentative de cerner ces évolutions, si elles se confirment, à travers deux générations ?
- Attitudes face aux langues. Qu'est-ce qui motive les changements de ces attitudes ?

Hypothèses

Nous débutons par présenter des hypothèses qui nous ont aidés à explorer notre objet d'étude, en supposant que

- Les représentations et l'usage des langues varient considérablement selon les générations à Bejaia.
- La langue française occupe une place différente et valorisée par rapport aux autres langues.
- À Bejaia, les langues connaissent des évolutions significatives, influencées en grande partie par les événements politiques qui jouent un rôle déterminant dans ces transformations.

Choix et motivations

Notre recherche vise à explorer comment le passage du temps, associé aux événements politiques, a pu influencer et transformer les représentations linguistiques au sein de la région de Bejaia, Nous nous intéressons particulièrement aux langues pratiquées, pour tenter de saisir de l'impact des dynamiques sociolinguistiques et politiques sur la perception des langues dans cet espace plurilingue.

Ce travail explore un sujet d'une grande importance en Algérie, en se concentrant particulièrement sur la région de Bejaia : les langues utilisées dans cette zone, en mettant en

lumière le rôle significatif de la langue française qui occupe une place notable dans le langage quotidien de ses habitants.

Nous nous penchons sur l'étude des représentations sociolinguistiques, entre deux catégories d'âge : des personnes plus de 50 ans et la deuxième, et moins de 25 ans. Cette étude portera sur leurs perceptions des langues précisément le français, au sein de la wilaya de Bejaia et ses régions, car nous supposons que cette langue revêt une importance capitale, et est souvent à l'origine d'une quête de prestige culturel ou de positionnement social plus profitable pour les locuteurs qui la pratiquent ou qui souhaitent la pratiquer.

Notre choix est motivé par le désir de comprendre ces représentations, mais aussi par le besoin de saisir d'une manière plus profonde la réalité sociolinguistique de cette région de Kabylie. Notre objectif est de décrire et d'analyser le discours des locuteurs de cette région à propos de certains événements relatés, afin de tenter de comprendre l'impact de ces derniers sur les représentations qu'ils développent à propos des langues en présence dans cette région.

A cet effet, nous avons élaboré un questionnaire qui nous permettra de saisir ce discours tout en nous offrant l'occasion de les « faire parler » à propos de ces langues pour saisir les représentations qu'ils développent à leur propos.

Méthodologie et corpus

Notre corpus consiste en une enquête par questionnaires destiné aux habitants de Bejaia et de ses régions de deux tranches d'âge moins de 25 ans et plus de 50 ans. Pour analyser les réponses recueillies, nous utiliserons une double approche : quantitative pour les données chiffrées et qualitative pour les réponses détaillées. Cette combinaison nous permettra d'obtenir une compréhension approfondie de l'évolution des représentations dans cette région plurilingue.

Plan de travail

Notre recherche est divisée en deux chapitres, le premier théorique et le deuxième pratique.

Le premier chapitre nous présentons la situation sociolinguistique en Algérie, contexte sociolinguistique à Bejaia et nous définissons les concepts clés en relation avec le sujet de recherche et notre problématique.

Le deuxième chapitre est consacré pour l'analyse des données recueillies par voie de questionnaire, permettant ainsi de tirer des conclusions basées sur les réponses fournies par les participants aux questionnaires.

Chapitre I

contexte et concepts sociolinguistique

I. La situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie est complexe en raison de la diversité des langues parlées dans le pays et de son passé colonial ce qui fait de l'Algérie un pays plurilingue. Depuis l'indépendance en 1962, l'arabe et le berbère sont devenues les deux langues officielles de l'Algérie.

La langue maternelle de la grande majorité de la population est l'arabe algérien, qui est une variante de l'arabe dialectal. Cette langue est utilisée, à divers degrés dans la vie quotidienne, les médias et le système éducatif². Cependant, il existe également des variations régionales de l'arabe en Algérie.

Le berbère, qui se divise en plusieurs dialectes, est également parlé par une partie de la population, principalement dans les régions berbérophones du pays, comme la Kabylie, les Aures, le Sahara. Le tamazight, l'autre appellation variante du berbère, a été reconnue comme langue officielle en 2012 et est enseignée dans certaines écoles.

En plus de l'arabe et du berbère, le français joue également un rôle important en Algérie en raison de l'influence du passé colonial français. Cette langue est largement utilisée dans les domaines de l'administration, de l'éducation, des affaires et des médias. Elle est souvent considérée comme la langue de l'élite et est parlée par une partie de la population comme langue seconde, voire même première, ou comme langue étrangère.

Il est important de souligner que la question de la langue en Algérie est souvent chargée politiquement et a été un sujet de débat et de revendication. Certains groupes militent pour une plus grande reconnaissance et promotion du berbère, tandis qu'une certaine politique officielle tente pour une plus grande arabisation. La question de la langue est étroitement liée à l'identité et aux enjeux culturels en Algérie.

1. Présentation de la ville de Bejaia

Béjaïa, également connue sous le nom de Bougie, ou encore Bgayet en kabyle, est une ville qui se situe sur la côte méditerranéenne de l'Algérie. Son histoire débute dès l'antiquité, elle est riche et variée à travers ses multiples langues et cultures au fil des siècles. Bgayet est connue aussi pour son architecture et ses traditions, mais aussi la vie

² L'arabe dialectal n'a jamais été officiellement pris en charge par le système éducatif algérien. Mais les pratiques scolaires démontrent que les enseignants recourent à cette langue à quelques moments. Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF affirme dans ce sens : *Sur le terrain, nous constatons chez beaucoup d'enseignants de FLE de nouvelles attitudes envers le recours à la première langue (arabe algérien ou berbère) ...* » (2019. p. 34).

quotidienne de ses habitants qui suivent un rythme posé, rythmés par les traditions et la convivialité qui caractérisent la culture bejaoui. Les traces de son passé fascinant sont encore encrées à travers ses nombreux sites archéologiques, monuments historiques et une culture vivante et diversifiée, faisant de Béjaïa un lieu ciblé par les historiens, les chercheurs et les visiteurs.

2. Ville de Béjaïa. Quelques éléments d'histoire

Le début de l'histoire de Béjaïa remonte à l'Antiquité, lorsque les Berbères ont décidé de s'installer dans la région. La ville est considérée comme un important port, favorisant le commerce méditerranéen. Au fil des siècles, elle a été ciblée par différents peuples, tels que les Vandales, les Byzantins, les Arabes et les Ottomans. Lorsqu'elle était dominée par les Ottomans Béjaïa a connu une évolution remarquable en commerce, artisanat, et sa culture attirait une population variée.

L'Algérie a été colonisée par la France en 1830, Béjaïa devient, de fait, un espace qui appartient aux Français. Les habitants de Bejaia n'ont pas pu supporter le colonialisme français sans résistance, cette ville est devenue un lieu important de la lutte contre les colonisateurs français. Cheikh Aheddad, est parmi les personnes importantes qui ont mené cette lutte et sacrifiées leur âme.

Lorsque l'Algérie est devenue un pays indépendant en 1962, Bejaia a repris sa place en tant que ville algérienne où elle a un rôle important dans le développement économique et social de la région voir du pays. L'histoire, la culture et les endroits fascinants de cette ville en font un lieu unique, offrant une expérience que l'on ne trouve pas ailleurs.

3. Contexte sociolinguistique à Bejaia

Bejaia est une ville dans la région kabyle qui est renommée par sa diversité linguistique et culturelle. Elle est connue par son plurilingue où différentes langues sont utilisées par les habitants de cette ville telles que l'arabe dialectale, le français, le kabyle et même l'anglais.

Le kabyle est la langue maternelle de la majorité de la population de Bejaia. Il jouit d'un rôle très important dans les interactions quotidiennes, les médias locaux, et le système éducatif. Reflétant ainsi l'identité et la fierté culturelle de ses habitants.

À travers la ville de Béjaïa, la langue kabyle présente plusieurs variétés qui sont influencées par les différentes régions environnantes. Par exemple, on peut trouver des variantes linguistiques spécifiques aux habitants du Sahel, Sidi Aïch, l'ancienne ville qui se situe au frontières du quartier appelé « lekhemis » arrivant jusqu'au « sidi ouali », Akbou, et bien d'autres.

Ces variations dialectales se manifestent à travers des différences de prononciation, de vocabulaire et même de structures grammaticales. Les locuteurs natifs de chaque région peuvent reconnaître ces particularités et les utiliser dans leur discours quotidien.

Ces variations dialectales enrichissent la diversité linguistique de Béjaïa et témoignent de l'histoire et de la culture locales. Elles contribuent à la construction de l'identité linguistique et culturelle des habitants de chaque région spécifique de Béjaïa.

4. Les langues les plus pratiquées à Bejaia

Bejaia comme une ville plurilingue, plusieurs langues y sont couramment pratiquées dans le quotidien de ses habitants, tels que le kabyle, le bougiote, le français, l'arabe. La majeure partie des « Bdjaouis » parle kabyle mais les habitants de certaines régions ont leur propre variété de kabyle, comme les habitants de Sahel qui parlent « le Sahel ». D'autres personnes ne parlent que le kabyle, mais elles ajoutent parfois quelques mots en français, surtout si elles se sont récemment installées dans la ville ou vivent un peu plus loin de cette dernière. Les habitants originaires de Béjaia, qu'on trouve dans l'ancienne ville, parlent le bougiote, qui est un mélange d'arabe avec quelques mots en kabyle.

Le français aussi est très présent à cause de la colonisation française, il est souvent considéré comme une langue de prestige et est maîtrisé par de nombreux habitants. On le trouve aussi dans les administrations, les écoles et les affaires.

4.1 Le Kabyle

La langue kabyle est une variété de la langue berbère, elle est pratiquée par une communauté vaste en Algérie. Le kabyle est la langue maternelle des résidents de la Kabylie, une région qui se situe au nord de l'Algérie, avec la mer Méditerranée au nord, la plaine de la Mitidja à l'ouest, la wilaya de Bejaïa à l'est et la wilaya de Bouira au sud-ouest. La langue kabyle est composée d'une grande partie de mots berbères, mais suite à la colonisation française, de nombreux mots français ont été empruntés et intégrés dans le kabyle.

4.2 Le français

Le français est la langue maternelle des résidents de France. Il est pratiqué par de nombreux pays à travers le monde et c'est la langue officielle dans plusieurs d'entre eux, notamment la France, le Belgique, la Suisse, le Canada et de nombreux pays d'Afrique.

En Algérie, le statut de cette langue a toujours été et demeure ambigu. Tout en étant la langue étrangère, elle reste fonctionnelle au sein de la société. Ben Azouz Najiba écrit dans ce sens

La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différentes domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne³.

Langue la plus couramment utilisée, elle demeure un héritage de la colonisation française et joue un rôle important. Même si les populations ne parlent pas nécessairement français. Elles le mélangent souvent avec leur propre dialecte dans leur langage quotidien. Certains le considèrent comme une langue de prestige. Elle est présente aussi dans plusieurs domaines, administratif, éducatif, mais aussi dans les médias.

4.3 L'arabe

Une langue principalement parlée dans les pays arabes du Moyen-Orient et en Afrique du Nord. Elle est la langue officielle de plusieurs pays comme en Algérie. L'arabe, en tant que langue officielle de l'Algérie, occupe évidemment une place importante à Béjaïa.

L'arabe a plusieurs variétés⁴ et dénominations. Souvent distincte-t-on ainsi entre:

4.3.1 L'arabe classique

³ ben azouz najiba, Appropriation du français en Algérie : Contact de langues et de cultures, université de biskra, 2014, p124, pdf. Consulté le 23/05/2024

⁴ Nous posons qu'il s'agit de variétés de l'arabe mais nous tenons compte du fait que certains auteurs et linguistes affirment que ces langues (ou variété) sont nettement différentes de l'arabe (classique) au point qu'il serait juste de les considérer comme des langues à part entière.

L'arabe classique est l'une des variétés de la langue arabe, également appelé arabe littéraire, et coranique. Il s'agit là de la forme la plus ancienne et la plus prestigieuse de la langue arabe. Il est largement utilisé dans divers domaines tels que la littérature, la poésie, les discours religieux et le Coran. L'arabe classique est caractérisé par sa structure grammaticale complexe et son vocabulaire riche. Au fil des siècles, l'arabe classique a été préservé et transmis à travers les écrits et les œuvres littéraires, au point de devenir une langue de référence pour la culture arabe.

A ce propos Ambroise Queffelec affirme que « *parmi ses diverses variétés, la plus ancienne, la plus soutenue, devient, au 8ème siècle, la langue de la révélation du coran : appelée classique...* »⁵

4.3.2 L'arabe moderne

En Algérie, tout comme dans d'autres pays à populations arabophones, l'arabe moderne est généralement utilisé dans les domaines administratif, académique et culturel.

Dans le contexte administratif, il est souvent employé dans la rédaction de documents officiels, la législation et les réglementations. Dans le milieu académique, il est utilisé dans l'enseignement supérieur, notamment dans les disciplines des sciences humaines et sociales, ainsi que dans les études religieuses. Mais souvent pour remplir ces fonctions, cette langue fait recours aux emprunts.

Ambroise Queffelec affirme dans ce sens : « *le recours à l'emprunt aux langues étrangères européennes (l'anglais et le français) a été la principale procédure néologique utilisée pour adapter la langue arabe aux exigences de la vie moderne* »⁶

4.3.3 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal est le parler de plusieurs pays arabes ou dits arabes. En Algérie, l'arabe dialectal est ancré dans la vie quotidienne et constitue la langue maternelle de la majorité de ses habitants, elle est parmi les langues les plus utilisées dans tout le pays, pratiquement un fort pourcentage des Algériens a la capacité de maîtriser et de communiquer avec cette langue. L'arabe dialectal, souvent désigné sous le terme de darja,

⁵ Ambroise Queffelec, le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Edition Duculot, 2002, p34.

⁶ Ambroise Queffelec, le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Edition Duculot, 2002, p34.

est caractérisé par une multitude de variations régionales avec des accents et des expressions différentes.

D'après KHAOULA TALEB IBRAHIMI

*ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée : par leur étonnante vitalité, les parles algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes*⁷.

Au-delà de l'utilisation de l'arabe dialectal dans le quotidien, à signaler qu'il connaît des usages dans des situations importantes, comme à la télévision ou dans les journaux locaux. Même dans certains domaines administratifs et divers services officiels. Cela montre à quel point cette langue est importante dans la vie en Algérie.

4.4 L'anglais

L'anglais est une langue internationale qui représente l'une des langues les plus parlées au monde. Elle est utilisée par les Algériens, particulièrement par les jeunes. D'après Safia Asselah-Rahal, : « [l]e statut de l'anglais, nous dirons que cette langue jouit d'un certain prestige auprès des élèves grâce à la musique et aux chansons anglo-saxonnes et grâce aussi à son statut de langue internationale. »⁸.

La langue anglaise est utilisée généralement dans différents domaines comme les affaires, la politique, la science et la technologie. Beaucoup de gens en Algérie utilisent des mots et des expressions anglais dans leur parler et dans leur vie quotidienne. L'anglais est devenu important car il permet aux Algériens de communiquer avec des personnes du monde entier et d'accéder à une vaste gamme d'informations et de ressources.

5. Identité linguistique et leur rapport aux langues

La langue est fortement associée à l'identité individuelle et collective, elle constitue l'un de ses fondements essentiels. Cela inclut la manière dont elle interagit avec ces langues dans différents contextes sociaux, culturels et professionnels. En Algérie, l'identité

⁷ KHAOULA TALEB IBRAHIMI, L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, Alger, 2004, P207, 218.

linguistique est complexe en raison de différentes langues parlées dans le pays, notamment le français, l'anglais, l'arabe et le kabyle.

En Algérie, chaque personne peut se sentir différente par rapport à ces langues en fonction de son passé, de son éducation, de sa famille et de son travail. Cette variété de langues rend l'Algérie très riche culturellement, mais parfois, cela peut aussi causer des disputes sur qui nous sommes en tant que nation et comment nous devrions parler.

6. Représentations

La notion de représentation a été introduit par le sociologue français Émile Durkheim (1985), il distingue entre une représentation collective et une représentation individuelle. Ces représentations émergent de l'expérience personnelle et des interactions interpersonnelles, et sont mobilisées par un individu ou un groupe lorsqu'ils traitent un concept, un objet physique ou social, ou une catégorie de personnes, influençant ainsi leur comportement envers ces éléments. Cette compréhension s'est développée au fil du temps à travers de nombreuses années d'expériences et d'apprentissages.

Selon J. L. CALVET, les représentations sont vues comme étant : « *la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comme ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment situent leurs langues par rapport aux autres langues* »⁹

Pour lui les représentations sont la manière dont les locuteurs se positionnent par rapport aux autres locuteurs et à d'autres pratiques linguistiques. Cela inclut également la façon dont ils perçoivent leurs propres langues par rapport aux autres langues, englobant ainsi des aspects tels que la comparaison, l'identification et l'évaluation des langues et des pratiques linguistiques.

6.1 Les représentations sociales

Les représentations sociales sont les valeurs et les idées partagées par les membres d'un groupe social. Elles servent à donner sens à une société, Elles comprennent la croyance, la pensée, les valeurs, les attitudes, cela influence la manière dont les gens perçoivent leur société et le monde qui les entoure.

Elle se constitue par toutes sortes d'expériences et d'informations, reçues et transmises par la tradition, l'éducation et la communication sociale.

⁹ CALVET. J-L. Pour une écologie des langues du monde, PILON, France, 1999, p.158

D'après Véronique CASTELLOTTI, *une représentation sociale* « est une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social » elles apparaissent alors déterminantes dans la gestion des relations sociales, tant du point de vue des conduites que de la communication.)¹⁰Véronique CASTELLOTTI

Les représentations sociales sont composées de diverses influences et expériences acquises par la société et surtout par la communication et le partage d'information entre les individus.

Plusieurs études qui faites pour étudier la manière dont les individus et les groupes comprennent et interagissent avec leur environnement social.

Les représentations sociales c'est de donner du sens à notre environnement en le symbolisant et en lui attribuant des significations particulières.

6.2 Représentations linguistiques

Les représentations linguistiques a fait son apparition en linguistique dans les années 1970 en grande partie grâce aux travaux de William Labov, elles sont définies comme les différentes façon dans lesquelles les langues sont exprimées et transmises, à l'écrit ou à l'oral. Elles sont toujours présentes chez dans la communication entre les individus et elles sont différentes selon des langues, leur usage et les contextes culturels.

BOYER H définit cette notion comme : « *un ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'ils s'agissent de valeur, d'esthétique, de sentiment normatif, ou plus largement métalinguistique* »¹¹

Donc, d'après cet auteur, les locuteurs ont des perceptions et des représentations diverses des langues qu'ils utilisent. Ces perceptions peuvent inclure des valeurs, des aspects esthétiques, des sentiments normatifs, ainsi que des réflexions plus générales sur le

¹⁰ Véronique CASTELLOTTI (2001) p 22-23, d'une langue a d'autres : pratiques et representations, collection dyalang.

¹¹BOYER H., (p.79), dans CHERIGUEN F., les enjeux de la nomination des langues de l'Algérie contemporaine, l'Harmattan, Paris, 2007, (19)

langage lui-même (métalinguistiques). En d'autres termes, les langues sont associées à un ensemble d'images et de significations pour les locuteurs, qui vont au-delà de leur simple utilisation linguistique.

7. Les représentations par rapport aux langues

L'influence que les représentations peuvent se différer d'une langue à l'autre selon les facteurs culturels, sociaux, et historique. Les représentations des langues sont influencées par plusieurs facteurs importants. Le contexte culturel joue un rôle crucial en définissant les normes et les valeurs associées à l'utilisation des langues.

De plus, nos propres expériences personnelles, comme l'apprentissage des langues et les interactions avec des personnes de différentes cultures, contribuent à façonner nos perceptions linguistiques. L'éducation et les médias ont également un impact significatif en nous exposant à diverses représentations linguistiques.

En outre, le statut social et économique des langues, ainsi que nos rencontres avec des cultures différentes, influent sur la manière dont nous percevons et évaluons les langues. En résumé, nos représentations linguistiques sont le résultat d'une combinaison complexe de facteurs culturels, individuels et sociaux.

8. Attitude linguistique

Les différents auteurs traitent la notion d'attitude de manière distincte en fonction du contexte dans lequel elle est utilisée. En sociolinguistique d'après, J. L. CALVET

« Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiment que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques, et celle des autres en leurs attribuant des dénominations. Ces dernières relèvent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard »¹²

L'attitude linguistique englobe les perceptions, les croyances et les émotions qu'un individu ou une communauté entretient à l'égard d'une langue ou d'une variété linguistique spécifique. Elle inclut les attitudes positives, négatives ou neutres envers une langue, ainsi que les stéréotypes, les préjugés et les jugements de valeur qui lui sont associés.

¹² J. L. Calvet, la sociolinguistique, PUF, collection Que sais-je ?, Paris, 1993 P. 46.

Elle peut influencer considérablement l'utilisation, la perception et la préservation d'une langue. Des attitudes favorables peuvent encourager l'apprentissage et l'usage d'une langue, tandis que des attitudes défavorables peuvent conduire à sa marginalisation ou à une baisse de son utilisation.

II. Définition des concepts

1. Sociolinguistique

La sociolinguistique est une branche de la linguistique qui étudie comment les facteurs sociaux influencent l'utilisation et la perception du langage. Elle examine les variations linguistiques en fonction de la classe sociale, du sexe, de l'âge, de l'ethnicité, de l'éducation et de l'identité culturelle, parmi d'autres facteurs. La sociolinguistique analyse aussi comment la langue varie selon les communautés linguistiques, les régions géographiques, et les groupes d'âge, ainsi que les attitudes des locuteurs envers différentes variantes linguistiques, accents et dialectes. Ces attitudes, influencées par des facteurs sociaux et culturels, affectent les interactions linguistiques des individus dans divers contextes.

Dubois, J et AL considèrent la sociolinguistique comme :

Une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure de la possible covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et éventuellement, d'établir une relation de cause à effet.¹³

3. Variétés linguistiques

Les différences linguistiques font référence aux variations dans l'usage d'une langue, qui peuvent se manifester à divers niveaux tels que la prononciation, le vocabulaire, la grammaire et même les expressions idiomatiques. Ces variations sont influencées par plusieurs facteurs comme la région géographique, le statut social, l'âge, le genre et l'origine ethnique. Par exemple, différentes régions peuvent avoir leurs propres dialectes ou accents distincts, tandis que différentes générations utilisent des termes ou expressions propres à

¹³ - Dubois. J et AL. (1994) p.435. Dictionnaire de linguistique et de science de langage, LAROUSSE, Paris.

leur époque. Parmi ces variations nous avons : Nous avons plusieurs variations : diachronique (liée au temps), diastratique(concerne les classes sociales), diaphasique(variation stylistique), diamésique(concerne la différenciation entre la langue parlée et la langue écrite.), diatopique (l'utilisation d'une langue, où les différences linguistiques se manifestent selon les régions).

4. Contact de langues

À travers le monde les individus parlant plusieurs langues sont nombreux, ce qui revêt une importance majeure dans l'analyse sociolinguistique.

Le concept de "contact linguistique" décrit la situation où deux langues ou plus se rencontrent et interagissent. Cette situation se présente souvent lorsque des individus parlant des langues différentes se trouvent dans des contextes communs, comme des zones géographiques particulières, des communautés multilingues, ou des environnements de migration.

Dubois et al ont défini le terme de contact de langue comme :

*L'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. le contact de langue peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine.*¹⁴

Dans ce cas le contact peut survenir lorsqu'il y a une proximité géographique entre deux communautés linguistiques. Cela peut entraîner une circulation des langues utilisées, où les individus utilisent tantôt leur langue maternelle et tantôt celle de la communauté voisine.

Selon Weinreich :

*Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue*¹⁵

¹⁴ DUBOIS.J & AL, 1994,"Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, paris. P.115.

¹⁵ Gadet. F., 2003, la variation sociale en français, paris, édition ophrys, coll. L'essentiel, p 66.

Donc pour lui l'importance du contact des langues dans la compréhension du comportement langagier des individus bilingues. Il souligne que le fonctionnement psycholinguistique de ces individus est influencé par la présence simultanée de deux langues, ce qui montre l'impact significatif du contact des langues sur leur manière de communiquer et de penser.

4.1. Bilinguisme

Le bilinguisme est la capacité d'une personne à parler et à comprendre deux langues d'une manière fluide. Cela signifie qu'une personne bilingue est capable de communiquer efficacement, et facilement deux langues, que ce soit en parlant, en écoutant, en lisant ou en écrivant.

Le bilingue peut être acquis dès l'enfance, lorsque l'on grandit dans un environnement où deux langues sont utilisées, ou il peut être développé plus tard dans la vie grâce à l'apprentissage d'une deuxième langue. Les individus bilingues peuvent bénéficier de nombreux avantages, tels que la facilité de communication dans différents contextes culturels, une meilleure flexibilité cognitive et une ouverture à de nouvelles perspectives linguistiques et culturelles.

Selon WILLIAM.F.MACKEY : *le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues*.¹⁶

Dans ce cas le bilinguisme est répandu à l'échelle mondiale, avec des individus utilisant deux ou plusieurs langues dans différentes situations. De plus, dans certains pays, il est considéré comme une norme ou un signe d'éducation qu'une personne soit capable de parler plus de deux langues. Cela souligne l'importance et la diversité du multilinguisme dans le monde contemporain.

4.2. Plurilinguisme

Le plurilinguisme englobe la maîtrise de trois langues ou plus. Les individus plurilingues peuvent communiquer efficacement dans différentes langues et sont souvent

¹⁶- WILLIAM F- MACKEY , 1997, in Moreau (éd), sociolinguistique, concept de bas, liège, Mardaga, P61.

capables de passer d'une langue à l'autre en fonction du contexte ou des interlocuteurs. Le plurilinguisme est courant dans de nombreuses régions du monde où plusieurs langues sont utilisées, et il peut offrir de nombreux avantages, tels que l'ouverture à de nouvelles cultures, une meilleure compréhension interculturelle et des opportunités professionnelles plus vastes.

Daniel Moore et Geneviève Zárate :

On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement, possédée par un locuteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné

Le plurilinguisme donc est le fait d'utiliser à des différents degrés plusieurs langues selon le type de communication et situation qui en résulte.

Selon Dubois J. & al « *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.)* »¹⁷.

4.3. Alternance codique

Le terme d'alternance codique est apparu pour la première fois dans un contexte psychologique "code-switching", ce phénomène se produit lorsque des personnes bilingues utilisent différentes langues dans une même conversation. Cela se produit souvent dans les communautés où il y a le contact de langues. J-J.GUMPERZ: « *la juxtaposition, à*

¹⁷ DUBOIS, J. & al. (1994). Dictionnaire linguistique et sciences de langages. Larousse, Paris. P.368.

l'intérieur d'un même échange verbal, le passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différents »¹⁸.

L'alternance codique peut avoir lieu pour plusieurs raisons. Il arrive parfois que les locuteurs changent de langue car ils ne trouvent pas un mot ou une expression qu'ils cherchent dans la langue qu'ils utilisent à ce moment-là, ou parce que le terme qu'ils veulent employer a une signification particulière dans une autre langue. Dans d'autres situations, l'alternance codique peut servir à affirmer une identité culturelle ou à exprimer un sentiment d'attachement à un groupe linguistique particulier.

Il existe différents types d'alternance codique :

L'alternance codique intraphrastique; se produit lorsqu'une personne insère une phrase ou une expression de langue différente au milieu d'une phrase dans une autre langue.

L'alternance codique interphrastique; se produit lorsqu'une personne change de langue entre les phrases ou les énoncés.

L'alternance codique extraphrastique; se produit lorsque les éléments alternés sont des expressions idiomatiques ou des proverbes.

Il est important de souligner que les langues et les usages linguistiques évoluent en permanence, et les perceptions de l'alternance codique peuvent différer d'une communauté à une autre et d'une période à une autre.

4.4 Diglossie

La diglossie est un terme de la sociolinguistique qui décrit la coexistence et l'utilisation de différentes variétés linguistiques au sein d'une même communauté. Dans ce cadre, les personnes peuvent passer d'une variété à une autre en fonction du registre, du contexte social ou de la situation de communication.

Parmi les nombreux chercheurs qui ont tenté de définir le concept de diglossie, Ferguson est souvent mentionné. Il a formulé sa définition dans un article publié en 1959 dans la revue *Word* intitulé "Diglossia". Voici comment il l'a défini :

Situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe

¹⁸ GUMPERZ, JOHN, 1989, alternance codique, in Marie, L, M, Sociolinguistique, Concepts de base, Mardaga, P.32.

*une variété superposée très divergentes , hautement codifiée(souvent grammaticalement plus complexe) véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée(...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel, mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté.*¹⁹

4.5 L'insécurité linguistique

L'insécurité linguistique fait référence à un sentiment de malaise, d'anxiété ou d'incertitude ressenti par une personne à l'égard de sa compétence dans une langue donnée. Cela se produit généralement lorsque quelqu'un se sent incapable de s'exprimer efficacement ou de comprendre une langue, que ce soit sa langue maternelle ou une langue étrangère.

Selon Jean Louis Calvet :

*On parle d'insécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales vairées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme, à l'inverse il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle plus prestigieux, mais ils ne pratiquent pas.*²⁰

Donc pour lui, l'insécurité linguistique survient lorsque les locuteurs ne se sentent pas confiants dans leur manière de parler, soit parce qu'ils la perçoivent comme étant la norme, soit parce qu'ils la jugent moins valorisante et aspirent à un modèle plus prestigieux. Cette distinction souligne les impacts sociaux et psychologiques sur la manière dont les individus perçoivent et utilisent leur langue.

4.6 La glottophagie

La glottophagie est un concept utilisé en sociolinguistique pour décrire la situation où une langue ou un dialecte perd progressivement sa place ou remplacé par une autre langue. Le terme "glottophagie" est dérivé du mot grec "glotta", qui signifie "langue", et

¹⁹ Ferguson, »Diglossie « (1959), p-245. In Calvet L.J « la sociolinguistique », Que sais-je ? P.U.F 1993.

²⁰ Calvet. J-L, LA SOCIOLINGUISTIQUE, PUF, collection que sais-je ? Paris, 1993, P50.

"phagein", qui signifie "manger" ou "dévorer". « *Ce terme assez explicite, une langue en mange une autre* »²¹.

La glottophagie peut se manifester lorsque des locuteurs d'une langue minoritaire adoptent la langue majoritaire de la société où ils migrent ou s'installent, ce qui peut être le cas lors de migrations ou d'urbanisation.

Lorsqu'une langue subit la glottophagie, cela peut conduire à la disparition de savoirs traditionnels, de coutumes culturelles et d'identités propres à cette langue. En outre, ce phénomène peut engendrer des formes de discrimination ou d'exclusion sociale envers les locuteurs des langues minoritaires, car ces derniers peuvent se retrouver désavantagés dans divers domaines tels que l'éducation, l'emploi ou l'accès aux services publics.

4.7 Mélange de langues

Le phénomène de mélange de langues est toujours observé chez les individus bilingues ou multilingues. Ce processus reflète la complexité et la richesse des compétences linguistiques des individus et témoigne de leur capacité à naviguer entre différentes identités linguistiques et culturelles

*Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues ». Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langues*²²

Les personnes qui utilisent le mélange de langue dans leurs conversations le font pour de diverses raisons. D'une part ça leur permet d'exprimer leurs idées plus clairement, D'autre part cela pourrait être dû à l'habitude d'utiliser plusieurs langues au quotidien, parfois, le choix de mélanger des langues est dû à l'absence de termes équivalents dans une langue donnée, obligeant les locuteurs à emprunter des mots d'une autre langue pour communiquer efficacement.

²¹ <https://fr.wiktionary.org/wiki/glottophagie>. Consulté le 30/04/2024 à 14 :44

²² Cours-Mélanges de langues Chapitre 5-Mélanges de langues, alternances codiqu..., Cours-Mélanges de langue <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/page/view.php?id=22371s> , consulté le 28/05/2024

Conclusion partielle

La première partie de cette recherche s'est déroulée autour de deux points. D'abord dans le premier nous avons abordé la situation sociolinguistique en Algérie et à Bejaia, des espaces caractérisés par l'usage de plusieurs langues. Puis nous avons mis l'accent sur les langues en présence à Bejaia qui sont : l'arabe, le français, le kabyle, et l'anglais.

Ensuite dans le deuxième nous avons aussi défini quelques concepts clés en lien avec notre thème de recherche en se référant à certaines théories et travaux de plusieurs spécialistes en la matière.

Nous consacrons dans le chapitre qui suit pour analyser et interpréter les données recueillies à travers notre questionnaire.

Chapitre II

Méthodologie Et Analyse

Du Corpus

Introduction

Après avoir conclu la partie théorique dans le premier chapitre, où nous avons présenté la ville de Bejaia ainsi que sa situation sociolinguistique, nous avons également exploré quelques concepts théoriques en lien avec notre sujet de recherche. Nous abordons désormais le second chapitre, axé sur l'analyse des résultats obtenus suite à notre enquête. Dans un premier temps, nous présenterons les différentes étapes suivies lors de notre enquête, notamment la description du lieu où celle-ci s'est déroulée, le public enquêté, ainsi que les difficultés rencontrées sur le terrain lors de la collecte de données. Ensuite, nous procéderons à l'analyse des données recueillies pendant l'enquête.

I. Le choix de la ville de Bejaia

Nous avons opté pour la ville de Bejaia et ses régions comme terrain d'enquête en raison de plusieurs facteurs significatifs. Tout d'abord, notre lien personnel avec cette ville, où nous avons grandi, a joué un rôle crucial dans cette décision. Cette familiarité nous offre une perspective unique et approfondie sur les dynamiques sociolinguistiques et culturelles de Bejaia.

De plus, Bejaia est reconnue pour son riche plurilinguisme, caractérisé par la coexistence de plusieurs dialectes. Cette diversité linguistique crée un environnement propice à l'exploration de l'évolution des langues et des représentations à travers les générations. Ce travail se focaliser sur deux générations spécifiques.

II. Corpus et méthode d'approche

Dans l'objectif de saisir les pratiques langagières dans cet espace ainsi que les représentations qui s'y développent à travers deux générations, nous avons choisi de mener une enquête par questionnaire.

Avant de présenter le questionnaire que nous avons élaboré, il convient de rappeler que cet outil de collecte de données est défini comme :

un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre, toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable pour chaque

*question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaires laissées à l'initiative de l'enquêteur.*²³

Après plusieurs essais et un test sur le terrain, nous avons finalisé le questionnaire. D'après R. GHGLIONE et B.MATALON :

*lorsqu'une première version du questionnaire est rédigée [...] il est nécessaire de s'assurer que le questionnaire est bien applicable et qu'il répond effectivement aux problèmes que se pose le chercheur. Pour cela, une série de vérifications empiriques sont nécessaires*²⁴

C'est dans cette perspective que nous avons mené une pré-enquête auprès de 30 habitants de Béjaïa et ses différentes régions (Sidi Aiche, El Kseur, Tichy, Souk El Tnine, Seddouk et Bejaia ville) afin que nous puissions récolter les différentes représentations et attitudes dans le but de faire une analyse sociolinguistique qui corresponde à la problématique posée.

Leurs réponses nous ont permis de valider le choix de notre questionnaire final. Nous l'avons ensuite distribué à 60 personnes, réparties en deux groupes d'âge (plus de 50 ans et moins de 25 ans), dont nous avons recueilli 50 questionnaires complétés.

Avant la passation des questionnaires, nous avons informé les participants du contenu de l'enquête et leur avons précisé que leurs réponses serviraient à la préparation d'un mémoire de fin d'études.

Le questionnaire comporte deux parties : La première partie rassemble des questions quantitatives sur des aspects tels que le sexe, la situation géographique, la tranche d'âge, la région d'origine, les langues et le niveau de formation scolaire, ainsi que la langue d'usage au quotidien.

La seconde partie contient 9 questions, dont la majorité sont des questions ouvertes permettant aux participants de s'exprimer librement et d'apporter leurs propres opinions. Quelques questions fermées sont également incluses afin d'obtenir des réponses plus ciblées et précises.

²³ GHIGLIONE.R et MATALON.B, « Les enquêtes sociologiques, théorie et pratique », Edition Armand Colin, Paris, 1978, p98.

²⁴ GHIGLIONE R. et.MATALON B., les enquets sociolinguistiques. Theories et pratiques, Armand colin, 2008.p 136

III. Analyse des données

1. Présentation des variables sociales

Avant d'entamer l'analyse des données requises lors de la distribution du questionnaire, nous allons d'abord présenter six caractéristiques de nos enquêtés qui sont (le sexe, la situation actuelle, la tranche d'âge, la région, les langues et le niveau de formation scolaire, ainsi que la langue d'usage au quotidien.) qui sont considérés comme les variables qui contribuent à déterminer les attitudes et les représentations sociolinguistique des langues en présences de la population enquêté.

1.1 Variable âge et sexe

Tableau N° 1 : répartition du public d'enquête selon la variable âge et sexe.

| | Moins de 25 ans | | Plus de 50 ans | |
|--------|-----------------|-----|----------------|-----|
| Hommes | 11 | 22% | 9 | 18% |
| Femmes | 17 | 34% | 13 | 26% |

Selon le tableau présenté, notre l'enquête est composée de 50 personnes, réparties en deux catégories d'âge :

Moins de 25 ans, cette catégorie représente 56% de l'échantillon total. Elle se compose de 34% de femmes et 22% d'hommes.

Plus de 50 ans, cette catégorie représente 44% de l'échantillon total. Elle se compose de 26% de femmes et 18% d'hommes.

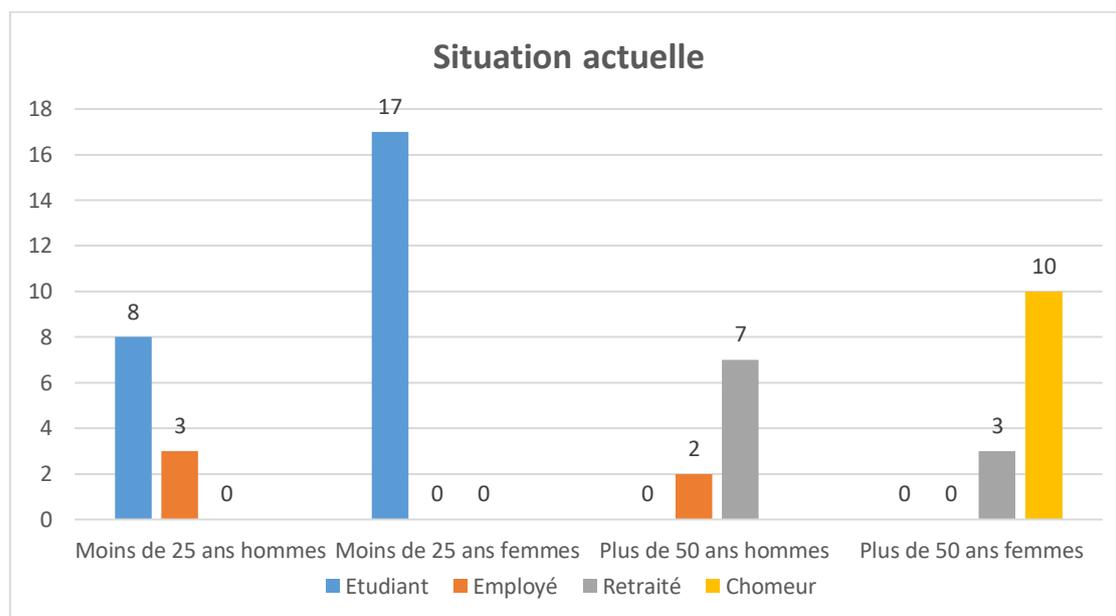
Nous constatons que la majorité des personnes enquêtées sont des femmes, plus que les jeunes (34%) chez les plus âgés (26%). En revanche, la part des hommes est relativement faible, ne dépassant pas 22% chez les jeunes et 18% chez les plus âgés.

Ce qui signifie que l'échantillon se caractérise par une prédominance des femmes, tant dans la catégorie des moins de 25 ans que dans celle des plus de 50 ans.

1.2 Variation situationnelle :

Tableau N° 3 : distribution du public d'enquêtés selon la variable de leur situation actuelle.

| Situation actuelle | Etudiant | Employé | Retraité | Chômeur |
|--------------------|----------|---------|----------|---------|
| Hommes | 10 | 3 | 7 | 0 |
| Femmes | 17 | 0 | 3 | 10 |

Graphes N° 3 : représentation du public d'enquête selon leur situation actuelle

Commentaire

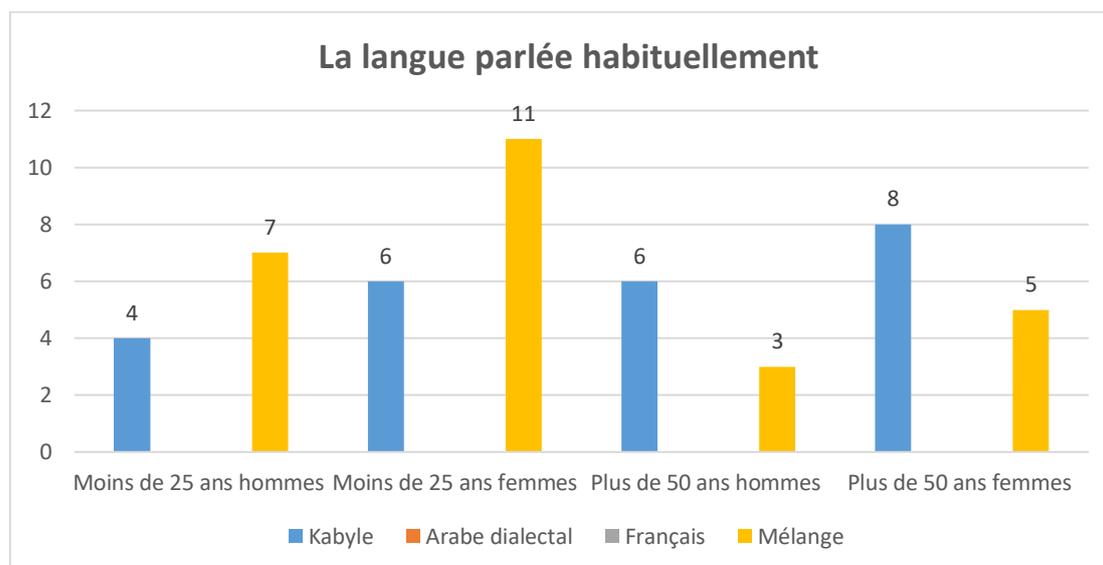
Le graphe ci-dessus représente la situation actuelle²⁵ de nos enquêtés, nous constatons que la majorité d'entre eux sont des étudiants 8 locuteurs de sexe masculin et 17 locutrices de sexe féminin. Il y a aussi une partie de locuteurs, 10 chômeurs tous des femmes âgées. En outre une autre partie de retraités qui se constitue de 7 locuteurs et locutrices. Enfin, il y a une catégorie d'employés comprenant 5 locuteurs, 3 de sexe masculin et qui sont tous des jeunes (moins de 25 ans) et 2 un peu plus âgés 5 (plus de 50 ans).

1.3 La langue parlée habituellement

Tableau N° 4 :

| Langue parlée habituellement | Le français | L'arabe dialectal | Le kabyle | Mélange |
|------------------------------|-------------|-------------------|-----------|---------|
| Hommes moins de 25 ans | 0 | 0 | 7 | 4 |
| Hommes plus de 50 ans | 0 | 0 | 6 | 3 |
| Femmes moins de 25 ans | 0 | 0 | 6 | 11 |
| Femmes plus de 50 ans | 0 | 0 | 8 | 5 |

²⁵ C'est-à-dire au moment du déroulement de l'enquête.

Graphe N° 4 :

Commentaire

Ce graphe indique la langue parlée habituellement par les enquêtés. Nous constatons que ni l'arabe dialectal ni le français n'ont été choisis par aucun des enquêtés. Parmi ceux qui parlent le kabyle, on compte 4 locuteurs de sexe masculin et 6 locutrices de moins de 25 ans. Pour la tranche d'âge des plus de 50 ans, il y a 6 locuteurs de sexe masculin et 8 locutrices qui déclarent parler cette langue. En ce qui concerne les autres locuteurs, toujours dans la catégorie des moins de 25 ans, 7 hommes et 11 femmes déclarent mélanger ces langues. Pour l'autre catégorie (+ 50 ans), 3 locuteurs et 5 locutrices font de même.

D'après notre enquête nous constatons que le taux de personnes utilisant un mélange de langues dans leur discours est élevé. Cette tendance est particulièrement marquée par un groupes spécifiques (moins de 25 ans) la plupart sont de Bejaia ville. Cette observation soulève la question de savoir si ce phénomène pourrait être attribué à la glottophagie. En effet, lorsque des langues se mélangent ainsi, les langues minoritaires ou moins répandues risquent de disparaître ou de se voir marginalisées. Nous remarquons qu'à Bejaia, il ne s'agit pas d'une seule langue qui supplante le kabyle, mais plutôt d'un ensemble de langues qui le remplacent progressivement. Cette dynamique pourrait menacer la survie du kabyle.

En outre nous constatons aussi que le kabyle est assez pratiqué aussi par certains enquêtés mais la plupart d'entre eux font partie de la catégorie (plus de 50 ans), cela

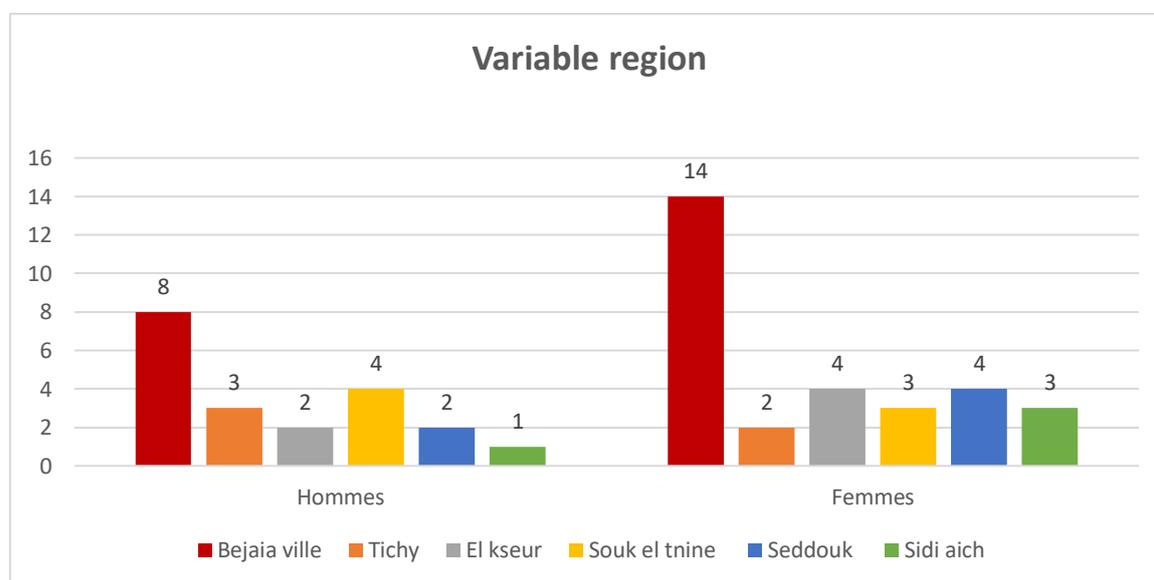
pourrait signifier malgré tous les menaces que le kabyle subit, ces enquêtés garde toujours leur fort attachement à leur langue maternelle.

1.4 Variable lieu de résidence (la région)

Tableau N° 5 :

| La région | Bejaia ville | Tichy | El kseur | Souk el tnine | Seddouk | Sidi Aich |
|-----------|--------------|-------|----------|---------------|---------|-----------|
| Hommes | 8 | 3 | 2 | 4 | 2 | 1 |
| Femmes | 14 | 2 | 4 | 3 | 4 | 3 |

Graphe N° 5 :



Commentaire

Bejaia est une ville constituée de plusieurs régions, ce qui nous a amené à mener notre enquête dans divers endroits tels que Tichy, El Kseur, Souk El Tnine, Seddouk, Sidi Aiche, et la ville de Bejaia elle-même.

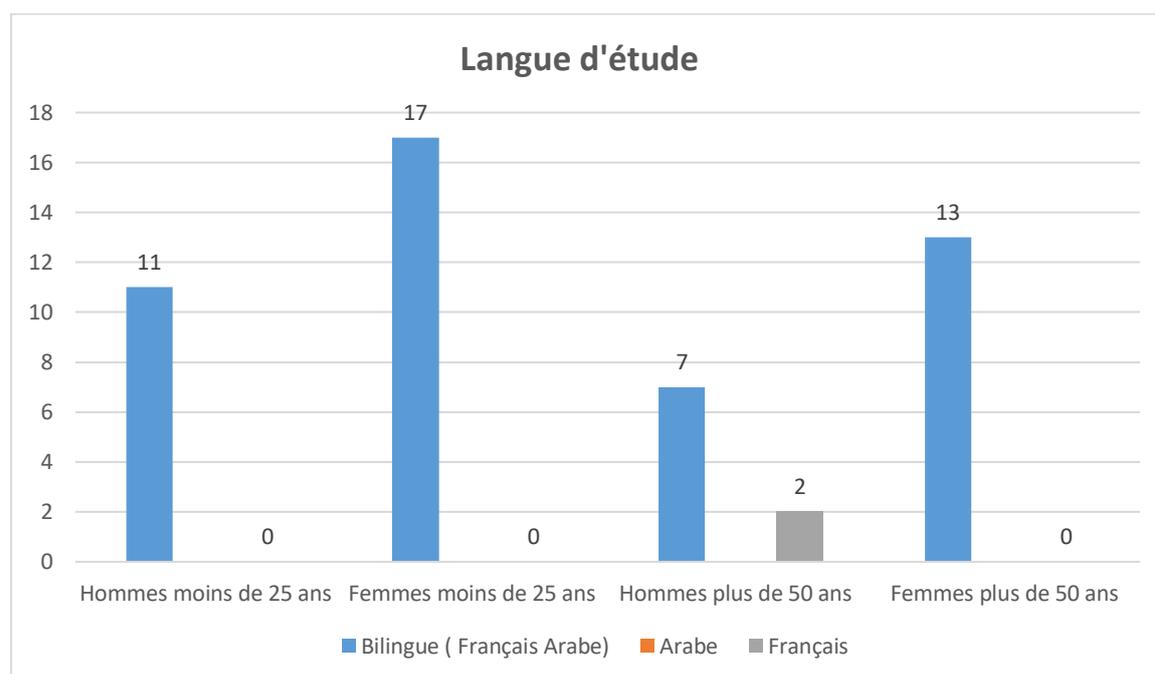
Le graphique ci-dessus montre un taux élevé de répondants de Bejaia ville, avec 8 hommes et 14 femmes. En outre, nous avons interrogé 3 locuteurs de Tichy et 2 locutrices, ainsi que 2 hommes d'El Kseur et 4 femmes. À Sidi Aiche, nous avons rencontré 1 homme et 3 femmes, et à Souk El Tnine, nous avons interrogé 4 hommes et 3 femmes. Enfin, nous avons également obtenu des réponses de 2 hommes et 4 femmes de Seddouk.

1.5 Langues et formation scolaire

Tableau N°6 :

| La langue | Bilingue (Français Arabe) | Français | Arabe |
|------------------------|-------------------------------|----------|-------|
| Hommes moins de 25 ans | 11 | 0 | 0 |
| Hommes plus de 50 ans | 7 | 2 | 0 |
| Femmes moins de 25 ans | 17 | 0 | 0 |
| Femmes plus de 50 ans | 13 | 0 | 0 |

Graphe N°6 :



Commentaire

Le graphe ci-dessus présente les langues dans lesquelles nos enquêtés ont suivi leurs études. On remarque que le nombre de personnes ayant étudié dans les deux langues, l'arabe et le français, est significatif : 11 hommes et 17 femmes de moins de 25 ans, ainsi qu'un groupe de personnes âgées de plus de 50 ans composé de 7 hommes et 13 femmes. De plus, on constate aussi qu'une minorité de seulement 2 enquêtés ont étudié en utilisant

uniquement le français, tous étant des hommes âgés de plus de 50 ans cela signifie que ces derniers ont fait partie de la période où le français était la seule langue d'enseignement. Il est également à noter qu'aucune personne n'a suivi ses études en utilisant uniquement la langue arabe.

2.1 L'usage des langues dans le quotidien des enquêtés

Etant une question ouverte, cette dernière nous a renseigné sur les jugements, la perception et les représentations que se font les enquêtés de ces langues (français, arabe, anglais et le kabyle). Elles contiennent des jugements valorisantes et dévalorisantes.

2.1.1 Langue française

Nous avons essayé d'analyser les réponses de nos enquêtes pour identifier les représentations de la langue française chez les personnes de plus de 50 ans et celles de moins de 25 ans, en tenant compte de la variable sexe.

La majorité des hommes de moins de 25 ans, 80%, considèrent que la langue française est très utilisée. Elle représente pour eux une langue de la science et de la technologie, indispensable dans leurs études et dans leurs démarches pour poursuivre des études à l'étranger. L'utilisation de la langue française leur permet d'acquérir davantage de connaissances et représente un atout significatif. Cette idée positive influence d'une manière remarquable les représentations de la langue française chez les jeunes de la catégorie de moins de 25 ans. Ils voient le français non seulement comme un outil académique, mais aussi comme une langue qui leur offre des opportunités internationales et professionnelles.

En revanche, pour les femmes de moins de 25 ans, 90% d'entre elles considèrent la langue française comme très importante, que ce soit pour communiquer avec leurs proches ou avec leurs enseignants. Cela souligne la place importante du français dans leur quotidien de jeunes locutrices

Cette perception peut s'expliquer par plusieurs facteurs. D'une part, la langue française est souvent vue comme une langue de prestige, associée à une éducation de qualité et à des opportunités professionnelles. D'autre part, il est possible que beaucoup d'entre elles trouvent la langue française comme une langue de prestige et élégante qui les différencie des autres, ce qui renforce leur attachement et leur familiarité avec cette langue. Comme le confirme AKROUR. GCHARIOU :

Depuis que la langue française a pénétré l'univers féminin kabyle, elle ne cesse de provoquer de profondes transformations dans la vie des locutrices, dont ces dernières considèrent la langue de Molière comme la langue de l'avenir de l'ouverture à la modernité et du savoir puisque elle est la clé de la réussite .²⁶

En outre concernant la catégorie des agrées plus de 50 ans, nous avons 70% des hommes qui pensent que le français est la langue qui est hérité des colonisateurs et qui est ancrée dans la société et imprègne leur quotidien. Cela nous pouvons avancer à deux explications possibles : soit ils ont un aperçu négatif (langue des colonisateurs), ou bien un aperçu neutre ils l'ont hérité des colonisateurs français mais qui reste quand même une langue.

Concernant les femmes de plus de 50 ans la majorité 60% pensent que c'est une langue essentielle dans leur quotidien, qui est utilisé pour communiquer et dans les domaines administratifs et éducatifs. Cependant, 40% des femmes de cette tranche d'âge pensent que la langue française a une utilité normale, voire pas très utile. Cela peut être interprété par plusieurs facteurs. Soit, ces femmes peuvent ne pas avoir atteint un niveau d'études élevé, ce qui effectue une maîtrise limitée de la langue française et, par conséquent, une représentation moins favorable de son utilité. Soit, il est possible qu'elles utilisent couramment d'autres langues, que ce soit des langues locales ou des langues étrangères, dans leur vie quotidienne et préfèrent ces langues pour leur quotidien.

2.1.2 Le Kabyle

Le kabyle représente pour tous les enquêtés qu'ils soient âgés de plus de 50 ans ou de moins de 25 ans, une langue maternelle qui est d'une importance précieuse et indispensable dans leur quotidien, certain citent qu'elle est cruciale pour la préservation de l'identité culturelle et du patrimoine linguistique car elle n'est pas seulement un moyen de communication essentiel, mais aussi comme un pilier central de leur identité culturelle et pour la préservation de leur patrimoine linguistique, permettant ainsi la transmission des traditions, des valeurs et de l'histoire de leur communauté à travers les générations.

²⁶ AKROUR. GCHARIOU. (2016). Pratiques langagières et représentation de la gent féminine à Bejaia cas des étudiantes mémoire de fin de cycle, l'université de Bejaia. P26

Cela pourrait être un attachement à l'identité culturelle qui se reflète par le sentiment d'appartenance et de continuité culturelle, ainsi qu'un attachement intense à leur héritage et leur langue, symbole de leur identité.

2.1.3 L'arabe dialectale

Concernant l'usage de l'arabe dialectal par nos enquêtées âgées de plus de 50 ans, et moins de 25 ans, nous avons remarqué qu'il était très rare, notamment pour les femmes chômeuses vivant en dehors de la ville de Bejaïa, comme celles de Sahel, Sidi Aïche, et Seddouk, qui ont déclaré ne pas l'utiliser. Cela pourrait s'expliquer par le fait qu'elles privilégient souvent d'autres langues pour la communication quotidienne, ce qui diminue l'utilité perçue de l'arabe dialectal dans leur vie de tous les jours.

D'autre part pour les hommes des deux, ceux-ci déclarent qu'ils l'utilisent fréquemment. Cela peut être signifier du fait que ces derniers se font face à des situations où ils utilisent l'arabe dialectale fréquemment comme ils l'ont cité dans leurs réponses.

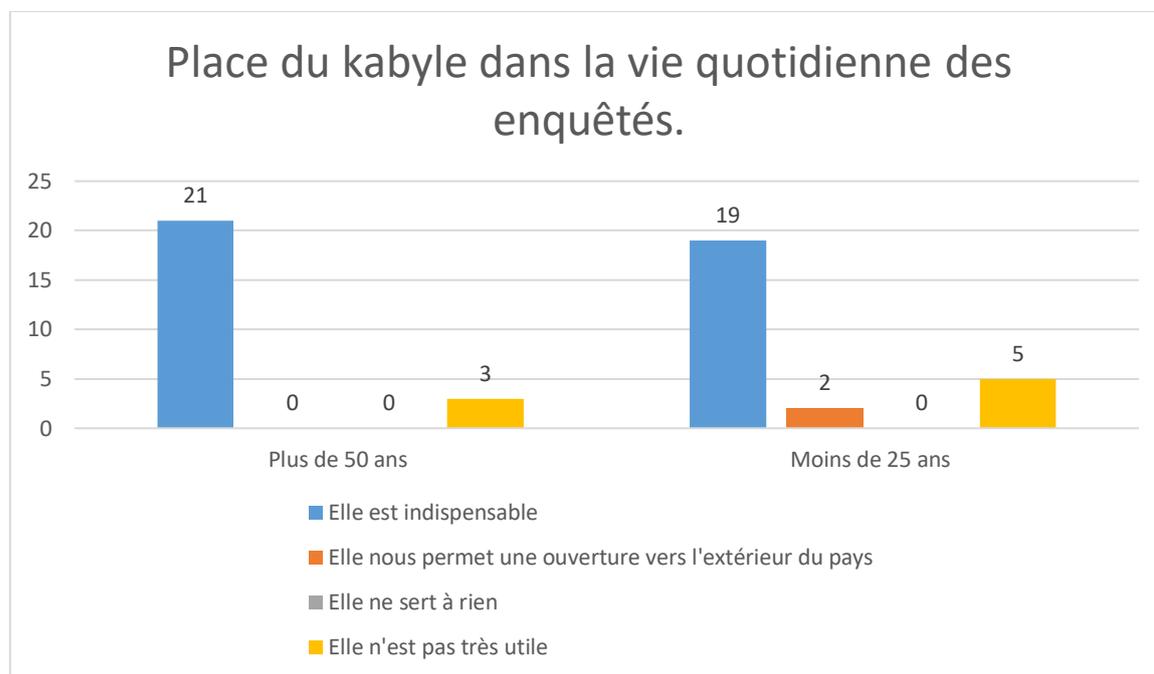
2.1.4 La langue anglaise

Nous avons remarqué que l'usage de l'anglais pour les moins de 25 ans femmes et hommes, représente une langue qui est utilisée moins souvent en dehors du contexte académique, mais elle reste importante car elle occupe la première langue internationale et c'est un outil de communication mondiale qui leur permet d'interagir avec des personnes dans l'autre bout du monde.

Pour les personnes de plus de 50 ans femmes et hommes, l'utilité de l'anglais est très rare, avec 85 % d'entre eux qui affirment ne pas le maîtriser. Parmi la minorité 15% qui maîtrise cette langue, son usage se limite seulement à la lecture de documents en anglais. Cette situation peut être par le fait que la plupart n'ont pas étudié l'anglais à l'école, car il n'était pas enseigné durant leur jeunesse, où les études étaient uniquement en français ou en arabe. Pour ceux qui ont appris l'anglais, cela a souvent été par nécessité professionnelle plutôt que par choix personnel ou par intérêt culturel.

3.1 Place des langues en usage dans la vie quotidienne des enquêtés

3.1.1 le kabyle



Commentaire

Ce graphique met en évidence l'importance de la langue kabyle dans la vie quotidienne des personnes interrogées. Sur un total de 21 personnes, nous constatons que la majorité considère le kabyle comme une langue indispensable, tandis que seulement 3 personnes estiment qu'il n'est pas très utile. Parmi les personnes âgées de plus de 50 ans, aucune n'a exprimé l'opinion selon laquelle cette langue ne servirait à rien ou ne permettrait pas une ouverture vers l'extérieur du pays,

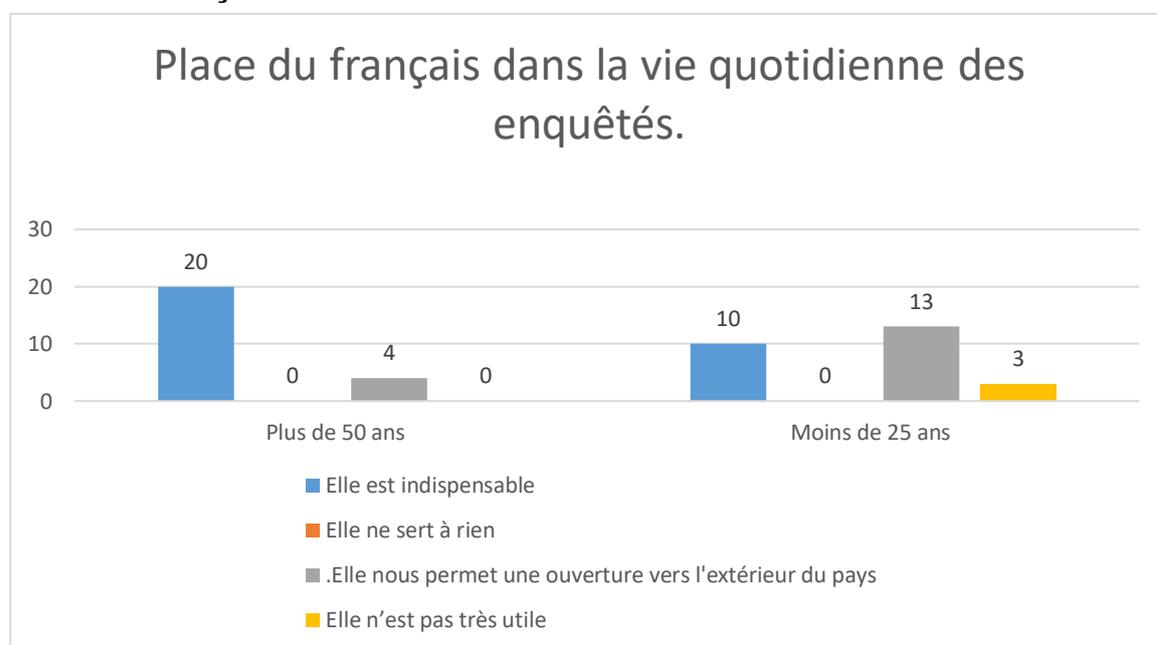
Par ailleurs, parmi les répondants de moins de 25 ans, 19 considèrent le kabyle comme indispensable, tandis que 2 estiment qu'il ne sert à rien et 5 d'entre eux pensent que cette langue n'est pas très utile et personne ne pense que cette langue permet une ouverture vers l'extérieur.

La perception de la langue kabyle varie légèrement entre les deux générations. Nous avons remarqué qu'aucun des jeunes interrogés ne considère le kabyle comme une langue offrant une ouverture vers l'extérieur, ce qui peut être expliqué par une vision plus centrée sur son utilité locale, d'ailleurs ils l'ont affirmé dans leurs précédentes réponses en disant « *c'est notre langue maternelle qui est d'une importance précieuse et indispensable dans notre quotidien* ». Cela pourrait indiquer que les jeunes voient le kabyle comme important

pour des raisons culturelles et identitaires, mais moins pertinent pour des interactions internationales ou professionnelles. En revanche, les personnes âgées montrent une forte appréciation de cette langue, reflétant un profond attachement et une identification culturelle marquée.

Les enquêtés qui estiment qu'il n'est pas très utile, leur choix peut être expliqué par le fait que ces personnes ne parlent pas le kabyle dans leur quotidien et ils ont affirmé dans la précédente question qu'ils utilisent l'arabe à la place du kabyle car ils ne le maîtrisent pas. Cela pourrait être dû au fait que leurs parents ne parlent pas le kabyle ou bien ils sont venus récemment s'installer à Bejaia donc c'est pour cela qu'ils le maîtrisent pas.

3.1.2 Le français



Commentaire

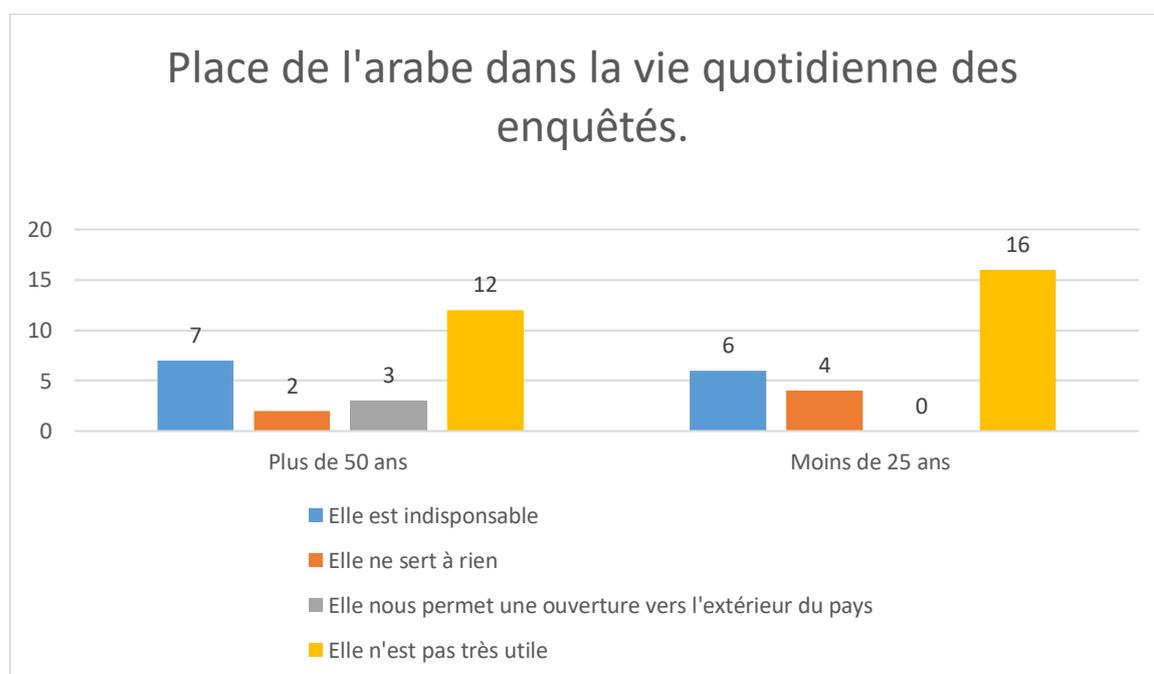
Ce graphique montre l'importance de la langue française dans la vie quotidienne des personnes interrogées. Sur un total de 50 personnes, il ressort que 20 personnes considèrent le français comme étant indispensable, tandis que seulement 4 personnes estiment qu'il permet une ouverture vers l'extérieur du pays. Parmi les personnes âgées de plus de 50 ans, aucune personne n'a exprimé l'opinion selon laquelle cette langue ne servirait à rien ou ne n'est pas très utile.

Par ailleurs, parmi les répondants de moins de 25 ans, 10 d'entre eux considèrent le français comme indispensable, tandis que 13 pensent que cette langue permet une ouverture

vers l'extérieur, et 3 d'entre eux pensent que cette langue n'est pas très utile et personne ne pense qu'il ne sert à rien.

Nous pourrions expliquer cela par le fait que les jeunes ont cette perception de la langue française comme une porte vers l'international, ce qui pourrait refléter une vision plus mondialisée et une reconnaissance des opportunités que la maîtrise du français peut offrir à l'étranger. D'ailleurs dans un texte relatif à des statistiques récentes rapport à une augmentation remarquable de l'immigration en Europe, notamment en France, un député canadien signale ainsi que « *L'Algérie est le cinquième plus gros demandeur de visas pour l'Europe* »²⁷. Ce qui souligne l'attrait des jeunes Algériens pour des perspectives d'avenir au-delà de leurs frontières nationales. Cela est dû au plusieurs facteurs comme les politiques migratoires, les conditions économiques et sociales dans les deux régions.

3.1.3 l'arabe



Commentaire

Ce graphique représente la langue arabe dans la vie quotidienne des personnes interrogées. Sur un total de 50 personnes, Parmi la catégorie de plus de 50 ans, 7 considèrent l'arabe comme étant indispensable, tandis que 12 personnes estiment qu'il

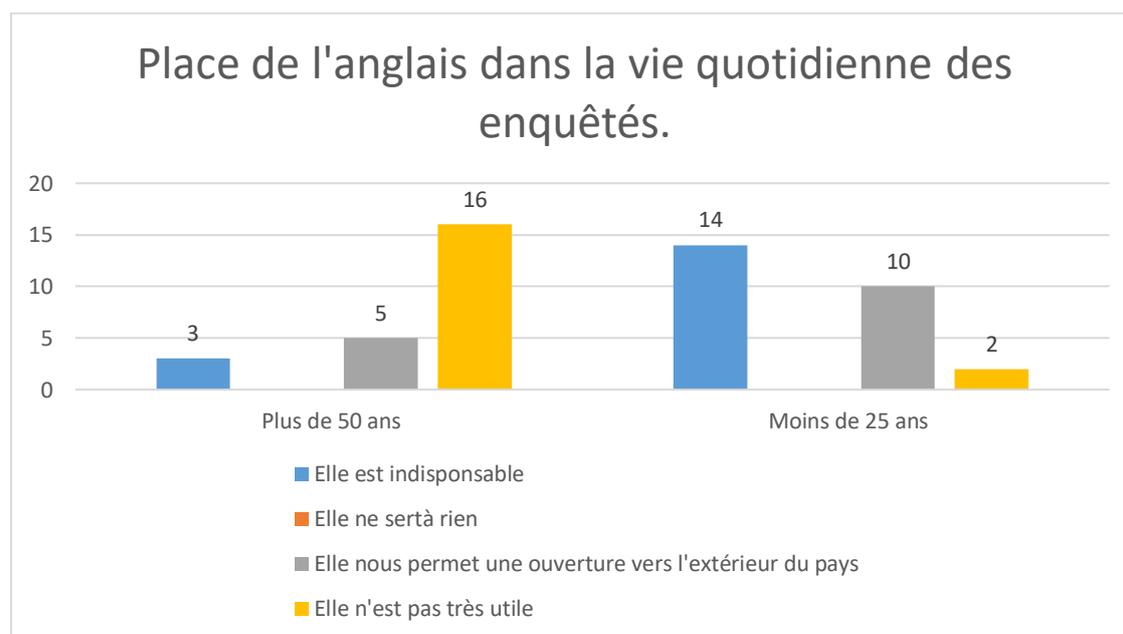
²⁷ Joe Daniel : « Exil. En dépit de tout, les jeunes Algériens rêvent toujours de la France ». dans : Courrier international. 09 septembre 2023. URL : <https://www.courrierinternational.com/article/vie-d-exil-en-depit-de-tout-les-jeunes-algeriens-revent-toujours-de-la-france>. Consulté le 17/05/2024.

n'est pas très utile. Seulement 2 personnes pensent que cette langue ne sert à rien, et 3 personnes pensent qu'elle nous permet une ouverture vers l'extérieur du pays.

Par ailleurs, parmi les répondants de moins de 25 ans, 6 d'entre eux considèrent l'arabe comme indispensable, tandis qu'aucune personne ne pense que cette langue permet une ouverture vers l'extérieur, et 16 d'entre eux pensent que cette langue n'est pas très utile et 4 personnes qui pensent qu'il ne sert à rien.

Cela peut être expliqué par leur préférence pour d'autres langues, probablement en raison de facteurs tels que l'influence de la culture populaire, l'accès à des ressources et opportunités, et qu'ils la trouvent comme étant une langue qui ne sert pas à quelque chose mais aussi est indispensable car en Algérie c'est une langue d'enseignement et qui leur facilite la communication avec ceux hors Kabylie.

3.1.4 L'anglais



Commentaire

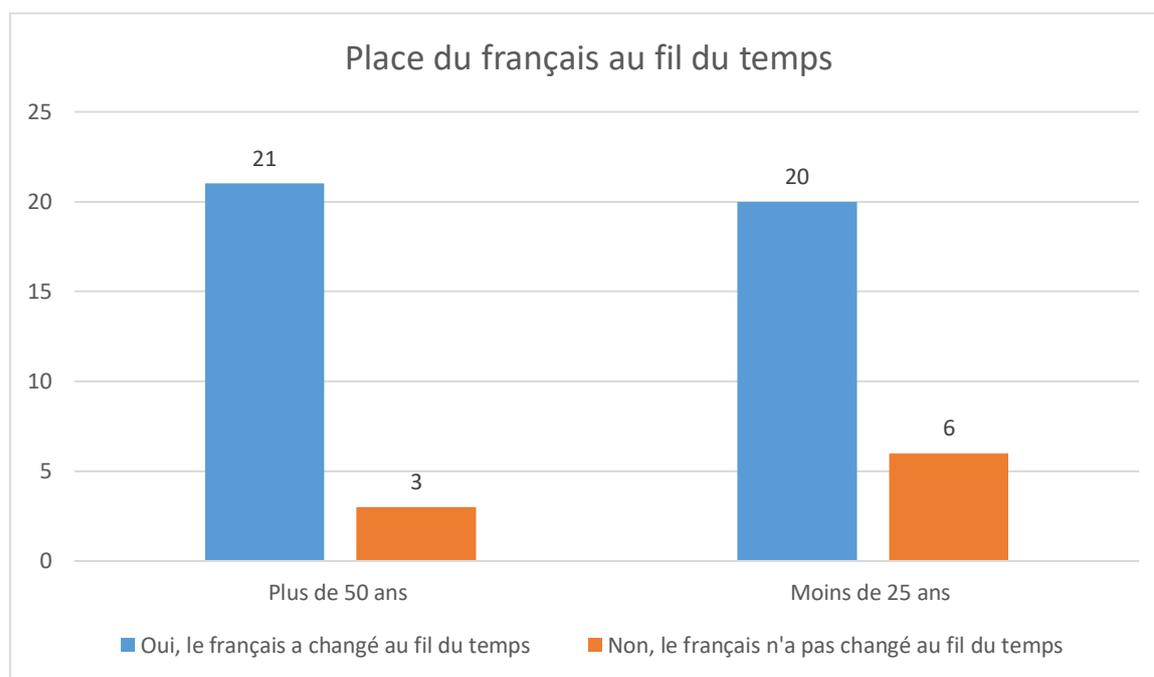
Ce graphique met en évidence l'importance de la langue anglaise dans la vie quotidienne des personnes interrogées. Sur un total de 50 personnes, 3 considèrent l'anglais comme étant indispensable, tandis que 16 personnes estiment qu'il n'est pas très utile. Aucune personne ne pense que cette langue ne sert à rien, et 5 personnes parmi la catégorie de plus de 50 ans pensent qu'il nous permet une ouverture vers l'extérieur du pays.

Par ailleurs, parmi les répondants de moins de 25 ans, 14 d'entre eux considèrent l'anglais comme indispensable, tandis que 10 personnes ne pensent que cette langue permet une ouverture vers l'extérieur du pays, et 2 d'entre eux pensent que cette langue n'est pas très utile et aucune personne ne pense qu'il ne sert à rien.

Cela pourrait être expliqué par le fait que ces statistiques reflètent une évolution générationnelle dans la perception de la place de la langue anglaise, mettant en évidence son rôle croissant comme une compétence indispensable pour les jeunes, qui leur facilite d'accéder à un large éventail d'opportunités à l'échelle mondiale.

4.1 Place du français à travers deux générations

Nous avons posé deux questions, la première est une question fermée les enquêtés doivent répondre par oui ou non, et une deuxième ouverte où les enquêtes doivent expliquer le choix qu'ils ont fait dans la précédente.



Commentaire

Le graphique ci-dessus illustre les opinions des enquêtés concernant l'évolution de la langue française au fil du temps. Selon les données présentées, 21 personnes estiment que le français a connu des changements au fil du temps, tandis que 3 personnes ont une opinion contraire dans la catégorie des plus de 50 ans. De plus, parmi les personnes de moins de 25 ans, 20 pensent que le français a changé au fil du temps, tandis que 6 personnes ont une opinion contraire.

4.2 justification de choix

D'après les réponses obtenues lors de nos enquêtes, nous pourrions dire qu'il est clair que la langue française évolue au fil du temps. Comme toutes les langues, le français subit des changements, non seulement dans sa grammaire mais aussi dans le lexique, avec l'ajout de nouveaux mots dans le dictionnaire. À Bejaia, les enquêtés attribuent ces changements au contact de la langue, un phénomène que nous avons expliqué dans le premier chapitre.

Les enquêtés à Bejaia citent aussi qu'une évolution remarquable dans les usages de la langue française. Pour la catégorie plus de 50 ans c'était seulement une minorité de personnes qui maîtrisaient le français soit des personnes ayant un niveau d'étude élevé ou bien ceux qui sont en contact avec les colonisateurs français. Et concernant la nouvelle génération, la situation s'est inversée : de plus en plus les parents encouragent leurs enfants à bien apprendre et maîtriser le français et même pour les jeunes d'aujourd'hui ils trouvent qu'il devient plus utile dans tous les domaines au fil du temps. Cela pourrait être une représentation collective qu'ils accordent à la langue française et cela se reflète sur la place importante qu'ils attribuent à cette langue dans la société algérienne.

5. les changements dans l'utilisations et la manière dont les langues sont vues au fil du temps à Bejaia

Concernant la catégorie de plus de 50 ans la majorité 90% trouvent que l'usage de ces langues a changé au fil du temps. Concernant le français ces répondants affirment qu'à leur époque, cette langue occupait une place unique. Elle était utilisée dans tous les secteurs, seule, avant que la langue arabe et d'autres langues n'arrivent. A ce propos

T. Zaboote affirme :

*la langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait-elle à quelque peu perdue du terrain dans certains des secteurs ou elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris l'arabe, dans sa variété codifiée.*²⁸

Mais ils citent que malgré cela, le français a repris sa place et reste très utilisé et d'une importance significative dans la société ces dernières années.

²⁸. Dr. Tahar Zaboote. La Pratique Langagière de Locuteur(s) Bilingue(s)1. Synergies Algérie n° 9 – 2010 , P205. <https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboote.pdf> . Consulté le 21/05/2024

Comme le confirme aussi T. Zaboot

*la prolifération des titres de quotidiens et de périodiques, édités en langue française, ainsi que leur tirage, toujours supérieurs à ceux des journaux publiés en langue arabe, témoignent de la vitalité et de la place prépondérante qu'occupe le français dans la vie quotidienne de la population algérienne.*²⁹

D'ailleurs ils pensent que ces derniers temps de plus en plus des mots français sont présents dans la langue kabyle donc cette dernière a connue des changements dans son utilisation et cela peut être vu comme une menace pour le kabyle qui pourrait avoir un impact sur sa place. Cette influence linguistique est le résultat de contacts de langue avec le français, que ce soit par le biais d'étude, des réseaux sociaux ou des interactions quotidiennes.

Et pour la langue arabe ils trouvent que y a un certain moment son usage était beaucoup valorisé, puis il a reculé ces dernières années et sa place est prise par le français et l'anglais car ces dernières sont plus universelles, ou la nouvelle génération moins de 25 ans les utilisent presque souvent, cela est confirmé par les personnes interrogés de moins de 25 ans, ils ont affirmé qu'ils s'intéressent de plus en plus au français et à l'anglais

Concernant la catégorie de plus de 25 ans hommes ils trouvent qu'il y a des changements mais ça concerne les langues étrangères comme le français et l'anglais qui sont devenues de plus en plus utiles car ils se trouvent souvent face à des situations où ils sont obligés de les maîtriser. Et concernant la catégorie femme de cette tranche d'âge elles trouvent que l'usage de ces langues est très utile pour elles, elles les utilisent fréquemment cela montre aussi que les femmes ont tendance à utiliser le mélange de langue dans leur parler. Cette différence est remarquable entre le parler entre homme et femme le confirme Bado Muller : « *il semble qu'une langue de groupe propre au sexe féminin se distingue d'autant plus de son pendant masculin que la société envisagée présente un stade de civilisation moins avancé et que le statut social diffère profondément selon le sexe* »³⁰. Cela pourrait signifier que les femmes ont une préférence pour le mélange de langues par rapport aux hommes qui préfèrent utiliser les langues selon leurs contextes.

²⁹ Dr. Tahar Zaboot. La Pratique Langagière de Locuteur(s) Bilingue(s)1. Synergies Algérie n° 9 – 2010 , P205. <https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboot.pdf> . Consulté le 21/05/2024

³⁰ Bado Muller, Le français d'aujourd'hui, Klincksieck, 1985, p.175. mémoire mater Pratiques langagières et représentation de la gent féminine à Bejaia cas des étudiantes de l'université de Bejaia 2015/2016

6. L'autre à travers les langues

6.1 L'autre à travers le français

D'après l'analyse que nous avons faite, nous constatons que les jugements sont presque tous favorables et cela se diffère entre (des personnes, intelligente, compétentes, ces personnes sont d'une famille cultivée...)

Nos enquêtés de moins de 25 ans trouvent que ces individus sont vus comme compétents car la maîtrise du français est souvent perçue comme une capacité supérieure et d'une meilleure éducation. Les personnes qui parlent couramment le français sont donc considérées comme étant plus capables à occuper des postes à responsabilité dans des domaines nécessitant une communication fluide et précise.

Nos enquêtés pensent aussi que ces personnes viennent généralement de familles qui valorisent l'éducation et la culture. Elles sont perçues comme ayant eu accès à une éducation de qualité et à un environnement familial où la lecture, et les discussions intellectuelles sont encouragés.

Nous avons constaté aussi que pour les femmes des deux catégories de plus de 50 ans et moins de 25 ans trouvent que c'est des gens qui dégagent une certaine élégance et c'est un symbole de prestige. Le phénomène de langue de prestige est souvent trouvé chez les femmes « *l'usage de français une langue de prestige et de modernité reflète leur personne et leur appartenance social et moyen de se libérer des contraintes sociales, culturelles et économiques* »³¹

Mais la catégorie de plus de 50 ans trouvent le français trouvent que ces personnes sont éduquées d'une certaine façon comme les français ou leurs parents sont influencés par les français ce qui peut menacer les traditions et la culture kabyle qui pourrait être marginalisée.

6.2 L'autre à travers l'arabe

D'après les réponses obtenues par nos enquêtés nous avons constaté que pour eux les personnes qui maîtrisent la langue arabe sont perçues et jugées comme des personnes « Normales » cette perception qu'ils ont pour la maîtrise de l'arabe comme une compétence

³¹ Le français en Algérie. P 52. <http://dspace.univ-djelfa.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1081/Chapite%202.pdf?sequence=4&isAllowed=y>. consulté le 22/05/2024. A 17 :10

"normale" pourrait être expliquée par l'acquisition de cette langue dès leur jeune âge par son utilisation dans l'enseignement comme étant la langue avec laquelle ils débutent leurs études donc la capacité à lire et écrire en arabe est souvent considérée comme une compétence académique de base, ce qui contribue à avoir la perception de sa maîtrise comme étant normale et attendue.

6.3 L'autre à travers le Kabyle

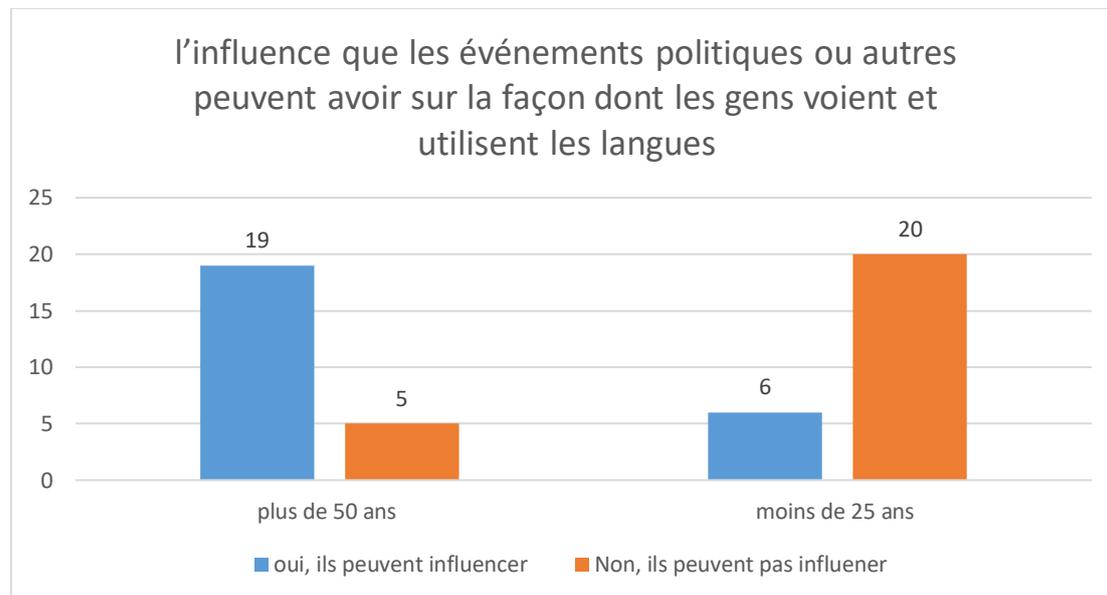
D'après l'analyse des réponses de nos enquêtés, les personnes qui maîtrisent bien le kabyle sont jugées comme étant des personnes (attachées à leurs racines, ils préservent la culture kabyle et ses traditions...). Et cela pourrait être expliqué par le fait que nos enquêtés trouvent ces personnes comme étant fières de leurs origines, et du fait qu'ils sont kabyles, ainsi que malgré les influences qui impactent le kabyle ils restent liés et ils continuent à le maîtriser parfaitement cela est considéré comme une fierté de leur identité et de leur patrimoine. Car le kabyle est vu comme un symbole d'unité et d'héritage historique, et sa maîtrise est vue comme un signe de fidélité aux traditions et à la culture algérienne.

6.4 L'autre à travers l'Anglais

D'après l'analyse des réponses de nos enquêtés, nous avons constaté que pour les plus de 50 ans, les personnes qui maîtrisent bien l'anglais sont perçues comme modernes et qui s'intéressent à la modernité. Elles sont vues comme étant cultivées et compétentes, capables de s'adapter aux environnements internationaux car ils ont la capacité à communiquer dans une langue considérée comme essentielle pour les échanges mondiaux, renforçant l'idée qu'elles possèdent des compétences précieuses dans un monde de plus en plus globalisé.

Et concernant la catégorie moins de 25 ans, ils les jugent comme des personnes fortes et ambitieuses, ces compétences leur permettent d'obtenir des diplômes reconnus au niveau international, ce qui est un atout majeur pour leur carrière, de plus ils peuvent bénéficier des avantages professionnels au niveau international, en accédant à plusieurs opportunités. Ces personnes sont aussi vues comme étant intéressées par le monde occidental, ce qui renforce leur image de modernité et d'ouverture culturelle.

7. l'influence des événements politiques ou autres sur les représentations et l'usage des langues



Commentaire

Selon l'analyse des réponses de nos enquêtés la plus pars d'entre ceux qui estiment que les événements politiques ou autres peuvent avoir un impact sur la façon dont les gens voient et utilisent les langues sont les plus de 50 ans, cela peut signifier le fait que les plus âgés ont vécu des périodes où la politique qu'influence l'usage et la perception des langues, comme la période coloniale le français en Algérie était la langue officielle mais après l'Indépendance, la langue arabe a pris sa place. Les décisions politique aussi peuvent influencer largement la société et ses perceptions en utilisant des langues précises dans l'enseignement dans les écoles, ou les langues utilisées dans les médias et les communications officielles.

Concernant la catégorie moins de 25 ans la majorité d'entre eux estime que les ni événements politiques ou autre, n'ont pas un impact sur l'utilisation de la langue et sa perception. Leurs réponses peuvent être expliquées par le fait qu'ils sont jeunes et qu'ils se n'intéressent pas à la politique ce qui les intéressent c'est d'apprendre des langues qui leur ouvriront des portes vers l'extérieur du pays afin qu'ils puissent bénéficier des avantages professionnels pour un meilleur avenir.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre recherche s'est focalisée sur les représentations sociolinguistiques des langues parlées à Bejaia, à savoir le kabyle, l'arabe, le français et l'anglais, chez deux groupes d'âge : les moins de 25 ans et les plus de 50 ans. Nous avons voulu, à travers cette étude examiner l'évolution de ces représentations au fil du temps ainsi que l'impact des événements politiques sur ces changements.

Notre recherche est structurée en deux chapitres. Le premier chapitre est théorique, il comprend une description de la situation sociolinguistique en Algérie, en particulier à Bejaia et ses différentes régions. Nous y présentons également les langues parlées à Bejaia et quelques concepts de base en lien avec notre thème de recherche. Le deuxième chapitre est consacré à l'analyse des résultats obtenus auprès de nos enquêtés, afin de dégager leurs représentations sociolinguistiques des langues pratiquées et d'identifier les changements qui influencent ces langues.

Après avoir brièvement décrit la méthode utilisée dans notre étude, notre objectif était de répondre à la question soulevée dans notre problématique et de vérifier l'hypothèse formulée.

Nous constatons que le mélange de langue et le kabyle sont phénomènes langagiers les plus répandus chez nos enquêtés. Nous avons aussi constaté que les représentations et l'usage des langues à Bejaia varient considérablement selon les générations. C'est uniquement le kabyle qui est vu collectivement comme une langue maternelle indispensable et un pilier de l'identité culturelle. Il est, en outre, déclaré comme crucial pour la préservation du patrimoine linguistique et la transmission des traditions. Ces affirmations (résultats) constituent une confirmation de notre première hypothèse : les représentations et l'usage des langues varient selon les générations.

Concernant la deuxième hypothèse : la langue française occupe une place différente des autres langues. Nous constatons que la langue française jouit d'un statut social élevé à Bejaia, étant perçue comme une langue de prestige, essentielle pour les études et les opportunités professionnelles, et ancrée dans la vie quotidienne et les structures administratives et éducatives, bien que des variations existent selon les groupes d'âge et le sexe.

Pour la dernière hypothèse : les langues connaissent des évolutions et les événements politiques jouent un rôle dans ces changements. Les résultats confirment que les langues à Bejaia ont subis des changements à travers le temps et évolué de manière remarquable et continue d'être influencées par plusieurs facteurs. Les événements politiques, en particulier, ont joué un rôle significatif dans ces changements, modifiant le statut et l'usage des langues à travers le temps, tout en façonnant les perceptions des différentes générations et groupes sociaux.

Pour conclure notre étude, l'usage et les représentations des langues à Bejaia évoluent sous l'influence de divers facteurs au fil du temps, notamment les événements politiques. Ces changements sont marqués par l'adaptation des pratiques linguistiques et les perceptions des habitants, reflétant les dynamiques socioculturelles et historiques de la région. Les événements politiques jouent un rôle particulièrement important, modifiant le statut et l'utilisation des langues, et façonnant ainsi les attitudes

Références bibliographiques

Références bibliographiques

- ❖ Ambroise Queffelec, le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Edition Duculot, 2002.
- ❖ Ambroise Queffelec, le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Edition Duculot, 2002.
- ❖ Bado Muller, Le français d'aujourd'hui, Klincksieck, 1985, p.175. Mémoire master Pratiques langagières et représentation de la gent féminine à Bejaia cas des étudiantes de l'université de Bejaia 2015/2016
- ❖ Ben AZOUZ NADJIBA, Appropriation du français en Algérie : Contact de langues et de cultures, université de biskra, 2014, pdf. Consulté le 23/05/2024
- ❖ BOYER H dans CHERIGUEN F., les enjeux de la nomination des langues de l'Algérie contemporaine, l'Harmattan, Paris, 2007, (19)
- ❖ BULOT, Thierry. (2004) P5. Lieux de la ville et identité, Perspectives en sociolinguistique urbaine, volume 1. Paris : L'Harmattan.
- ❖ CALVET. J-L. Pour une écologie des langues du monde, PILON, France, 1999.
- ❖ CALVET. J,L., la sociolinguistique, PUF, collection Que sais-je ?, Paris, 1993.
- ❖ Calvet. J-L, LA SOCIOLINGUISTIQUE, PUF, collection que sais-je ? Paris, 1993.
- ❖ Cours-Mélanges de langues Chapitre 5-Mélanges de langues, alternances codiqu..., Cours-Mélanges de langue <https://cte.univsetif2.dz/moodle/mod/page/view.php?id=22371s> , consulté le 28/05/2024
- ❖ DUBOIS, J. & al. (1994). Dictionnaire linguistique et sciences de langages. Larousse, Paris.
- ❖ Dubois. J et AL. (1994). Dictionnaire de linguistique et de science de langage, LAROUSSE, Paris.

- ❖ DUBOIS.J & AL, 1994, "Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, paris.
- ❖ FATSIHA.AOUMER, 2009. (Université de Bejaia) Renversement de situation : l'arabe de Bougie, un très ancien parler arabe citadin menacé par le berbère <http://centrederechercheberbere.fr/accueil.html> (consulté le 28 mars 2024)
- ❖ Ferguson, »Diglossie » (1959). In Calvet L.J « la sociolinguistique », Que sais-je ? P.U.F 1993.
- ❖ Gadet. F., 2003, la variation sociale en français, paris, édition ophrys, coll. L'essentiel.
- ❖ GHGLIONE R. et.MATALON B., les enquets sociolinguistiques. Theories et pratiques, Armand colin, 2008.
- ❖ GHIGLIONE.R et MATALON.B, « Les enquêtes sociologiques, théorie et pratique », Edition Armand Colin, Paris, 1978.
- ❖ GUMPERZ, JOHN, 1989, alternance codique, in Marie, L, M, Sociolinguistique, Concepts de base, Mardaga.
- ❖ KHAOULA TALEB IBRAHIMI, L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, Algerie,2004.
- ❖ Lamizet, B, le sens de la ville, l'harmattan, France, 2002.
- ❖ Le français en Algérie. <http://dspace.univ-djelfa.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1081/Chapite%202.pdf?sequence=4&isAllowed=y>. consulté le 22/05/2024.
- ❖ Dr. Tahar Zaboout. La Pratique Langagière de Locuteur(s) Bilingue(s)1. Synergies Algérie n° 9 – 2010 . <https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboout.pdf> . Consulté le 21/05/2024
- ❖ Dr. Tahar Zaboout. La Pratique Langagière de Locuteur(s) Bilingue(s)1. Synergies Algérie n° 9 – 2010. <https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboout.pdf> . Consulté le 21/05/2024

- ❖ Joe Daniel : « Exil. En dépit de tout, les jeunes Algériens rêvent toujours de la France ». dans : Courrier international. 09 septembre 2023. URL : <https://www.courrierinternational.com/article/vie-d-exil-en-depit-de-tout-les-jeunes-algeriens-revent-toujours-de-la-france>. Consulté le 17/05/2024.

- ❖ <https://fr.wiktionary.org/wiki/glottophagie>. Consulté le 30/04/2024

- ❖ Véronique CASTELLOTTI (2001), d'une langue a d'autres : pratiques et representations, collection dyalang.

- ❖ WILLIAM6F. MACKEY , 1997, in Moreau (éd), sociolinguistique, concept de bas, liège, Mardaga.

Annexes

Questionnaire

Les informations que nous vous demandons seront utilisées dans un cadre strictement scientifique. Merci de nous donner de votre temps pour répondre à ces questions.

A. Vous êtes :

Homme

Femme

B. vous avez

Moins de 25 ans

Plus de 50 ans

C. Actuellement vous êtes

Etudiant

Employé

Retraité

Chômeur

Autre

D. Vous parlez quelle langue dans la vie quotidienne ?

le français

l'arabe dialectal

le kabyle

Mélange

autre

.....

E. Vous avez fait vos études en quelle langue ?

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| Français | <input type="checkbox"/> |
| Arabe | <input type="checkbox"/> |
| Bilingue (Français- Anglais) | <input type="checkbox"/> |

F. Vous êtes de quelle région ?

.....

1. Que pensez-vous de l'usage de ces langues dans votre quotidien :

| Le français | Le Kabyle | l'arabe dialectal | L'anglais |
|-------------|-----------|-------------------|-----------|
| | | | |

2. A. Quelle place occupe ces langues dans votre vie quotidienne ?

| | Arabe | français | Anglais | Kabyle |
|---|-------|----------|---------|--------|
| 1.Elle est indispensable | | | | |
| 2.Elle ne sert à rien | | | | |
| 3.Elle nous permet une ouverture vers l'extérieur du pays | | | | |
| 4. Elle n'est pas très utile | | | | |

B. pourquoi ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. Pensez-vous que l'importance du français a changé au fil du temps à Bejaia ?

- Oui

- Non

Pouvez-vous expliquer ?

.....

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. Avez-vous remarqué des changements dans l'utilisation ou la manière dont les langues (français, anglais, arabe, kabyle) sont vues au fil du temps à Bejaïa ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

5. Comment jugez-vous les individus qui maîtrisent bien le français ?

.....
.....
.....

6. Comment jugez-vous les individus qui maîtrisent bien l'anglais ?

.....
.....
.....

7. Comment jugez-vous les individus qui maîtrisent bien l'arabe ?

.....
.....
.....

8. Comment jugez-vous les individus qui maitrisent bien le kabyle ?

.....
.....
.....

9. Pour vous, des événements politiques, ou autres, peuvent-ils avoir (ou ont-ils eu) un impact dans la façon dont les gens voient et utilisent le français, l'arabe, le kabyle et l'anglais ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Résumé :

Ce mémoire explore les dynamiques linguistiques et socioculturelles dans la région de Béjaïa, un espace marqué par un plurilinguisme complexe incluant le kabyle, le français, l'arabe et l'anglais. L'objectif principal est d'analyser l'évolution des représentations linguistiques à travers deux générations (moins de 25 ans et plus de 50 ans) et de comprendre l'impact des événements politiques sur ces représentations.

L'étude repose sur une enquête menée auprès de 50 habitants de Béjaïa, répartis en deux tranches d'âge, et analyse les usages quotidiens des langues, les attitudes sociolinguistiques et les facteurs influençant ces évolutions.

Mots clés

Plurilinguisme, Sociolinguistique, Représentations, Linguistiques, Contact de langues, Bilinguisme, Identité linguistique.

Table des matières

Table des matières

| | |
|---|-------------------------------------|
| Introduction générale | 6 |
| Chapitre 1 : contexte et concepts sociolinguistique | 10 |
| I. La situation sociolinguistique en Algérie | 11 |
| 1.Présentation de la ville de Bejaia..... | 11 |
| 2.Ville de Bgayet. Quelques éléments d’histoire | 12 |
| 3. Contexte sociolinguistique à Bejaia..... | 12 |
| 4. Les langues les plus pratiquées à Bejaia | 13 |
| 4.1 Kabyle | 13 |
| 4.1.1 Le bougiote..... | Error! Bookmark not defined. |
| 4.2 Le français | 14 |
| 4.3 L’arabe | 14 |
| 4.4 L’anglais..... | 16 |
| 5. Identité linguistique et rapport aux langues | 16 |
| 6. Représentations..... | 17 |
| 6.1 Les représentations sociales | 17 |
| 6.2 Représentations linguistiques | 18 |
| 7. Les représentations par rapport aux langues | 19 |
| 8.Attitude..... | 19 |
| II. Définition des concepts | 20 |
| 1.Sociolinguistique | 20 |
| 2. Sociolinguistique urbaine..... | Error! Bookmark not defined. |
| 3.Variétés linguistiques..... | 20 |
| 4.Contact de langues | 21 |
| 4.1. Bilinguisme | 22 |
| 4.2. Plurilinguisme..... | 22 |
| 4.3. Alternance codique | 23 |
| 4.4 Diglossie..... | 24 |
| 4.5 L’insécurité linguistique..... | 25 |
| 4.6 La glottophagie | 25 |
| 4.7 Mélange de langues | 26 |
| Conclusion partielle | 27 |

| | |
|--|----|
| Chapitre 2 : analyse des données recueillies | 28 |
| Introduction | 29 |
| I. Le choix de la ville de Bejaia | 29 |
| II. Corpus et méthode d'approche | 29 |
| 1.1 Variable âge et sexe | 31 |
| 1.2 Variation situationnelle : | 31 |
| 1.3 La langue parlée habituellement | 32 |
| 1.4 Variable Lieu de résidence (la région) | 34 |
| 1.5 Langues et formation scolaire : | 35 |
| 2.1 L'usage des langues dans le quotidien des enquêtés | 36 |
| 2.1.1 Langue française | 36 |
| 2.1.2 Le Kabyle | 37 |
| 2.1.3 L'arabe dialectale | 38 |
| 2.1.4 la langue anglaise | 38 |
| 3.1 Place des langues en usage dans la vie quotidienne des enquêtés | 39 |
| 3.1.1 le kabyle | 39 |
| 3.1.2 Le français | 40 |
| 3.1.3 l'arabe | 41 |
| 3.1.4 L'anglais | 42 |
| 4.1 Place du français à travers deux générations | 43 |
| 4.2 justification de leur choix | 44 |
| 5. les changements dans l'utilisations et la manière dont les langues sont vues au fil du temps à Bejaia | 44 |
| 6. L'autre à travers les langues | 46 |
| 6.1 le français | 46 |
| 6.2 L'arabe | 46 |
| 6.3 Kabyle | 47 |
| 6.4 L'Anglais | 47 |
| 7. l'influence des événements politiques ou autres sur les représentations et l'usage des langues | 48 |
| Conclusion générale | 49 |